叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 速度有点太快了。(just A Bit Too Fast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

速度有点太快了。(Just a bit too fast)

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fæst]
Just **a** **Bit** **Too** **Fast**
只是 一个 少量 也 快速地

速度有点太快了

[baɪ][hæl; heɪl][muə; mɔː]
By **HAL** **MOORE**
经过 哈尔 摩尔

作者：哈尔·摩尔

[θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf]['mɔːrgən][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]
Thought **-** **and** **-** **a** **-** **half** **Morgan** **was** **exactly**
想法 - 和 - 一个 - 一半 摩根 曾是 确切地

摩根的想法完全正确

[ðæt] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] - ['wɪtɪd] [pə'liːs]
that **far** **ahead** **of** **his** **dull** **-** **witted** **police**
那 远的 前方 的 他的 乏味的 - 机智的 警察

他远远领先于他那些愚钝的警察。

[pə'sjuːəz] — [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [θɔːt] .
pursuers **—** **or** **so** **he** **thought** **.**
追击者 — 或者 所以 他 想法 .

他以为是追捕者。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['ɑːrgəsi] [ɔːl] - ['stɔːri] ['wiːkli] [mɑːrtʃ] - - .
Argosy **All** **-** **Story** **Weekly** **March** **16** **1929** **.**
阿尔戈西 全部 - 故事 每周 行进 - - .

《阿戈西全故事周刊》1929年3月16日。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [sɪks] - ['sɪlɪndər] ['tuəriŋ] [kɑːr] [druː] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
When **the** **somewhat** **forlorn** **-** **looking** **six** **-** **cylinder** **touring** **car** **drew** **up** **across** **the**
什么时候 这 有些 绝望 - 寻找 六 - 圆柱 巡演 车 画 向上 穿过 这
[striːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [pɑːrk] [bræntʃ] [bæŋk] ,
street **before** **the** **Peninsula** **Park** **branch** **bank** **,**
街道 前 这 半岛 公园 分支 银行 ,

当那辆看起来有些破旧的六缸旅行车停在街对面的半岛公园分行银行门前时，

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .
I **didn't** **give** **it** **a** **second** **thought** **.**
我 没有 给 它 一个 第二 想法 .

我根本没多想。

['niːðər] [dɪd] ['hælɝən] — [ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Neither	did	Halloran	—	and	if	either	of	us	should	have	noticed	,	he	was
两者都不	做过	霍洛兰	—	和	如果	任何一个	的	我们	应该	有	注意到	,	他	曾是

[ðə; ði][wʌn] .

the	one	.
这	一	.

霍洛兰也没有——如果我们俩中有人应该注意到的话，那就是他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf]['mɔːrgən] .

He	was	supposed	to	know	Thought	-	and	-	a	-	half	Morgan	.
他	曾是	据称	到	知道	想法	-	和	-	一个	-	一半	摩根	.

他应该认识半思摩根。

[noʊ] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ;

No	,	neither	of	us	gave	it	a	thought	;
不	,	两者都不	的	我们	给予	它	一个	想法	;

不，我们俩都没想过这个问题；

[nɑːt][ʌnˈtɪl][wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] - [əˈsliːp] [jʌŋ] [eg] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd]

not	until	we	noticed	that	the	seeming	-	asleep	young	egg	at	the	wheel	had
不是	直到	我们	注意到	那	这	似乎	-	睡着了	年轻的	蛋	在	这	车轮	有

[kept][hɪz; ɪz]['moʊtər] ['rʌnɪŋ] .

kept	his	motor	running	.
保留	他的	发动机	跑步	.

直到我们注意到，看似昏昏欲睡的幼小生命其实一直在运转着。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [dæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] [dæmd] [bɪg] ['hɜːri] .

Then	we	both	dashed	across	the	asphalt	in	a	damned	big	hurry	.
然后	我们	两个都	虚线	穿过	这	沥青	在	一个	该死的	大的	匆忙	.

然后我们俩飞快地冲过柏油路。

[dɪˈtektɪv] ['hælɝən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl][dʒʌmp][tuː; tə] [spɪl] [hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə][maɪ]

Detective	Halloran	had	made	a	thousand	-	mile	jump	to	spill	his	story	to	my
侦探	霍洛兰	有	制成	一个	千	-	英里	跳	到	洒	他的	故事	到	我的

[tʃiːf] — [ðə; ði][tɪp][hiː; hi][hæd; həd] ,

chief	—	the	tip	he	had	,
首席	—	这	提示	他	有	,

霍洛兰警探跋涉千里来到这里，向我的上司透露了他掌握的线索。

[ðæt] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] ['eseɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fer] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

that	Thought	-	and	-	a	-	half	was	about	to	essay	in	our	fair	village	of
那	想法	-	和	-	一个	-	一半	曾是	关于	到	散文	在	我们的	公平的	村庄	的

[wʌn] ['mɪljən] [soʊlz][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊks] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌnoʊtəˈraɪəti]

one	million	souls	a	few	of	the	strokes	that	had	brought	him	much	notoriety
一	百万	灵魂	一个	很少	的	这	笔画	那	有	带来	他	很多	恶名

[θruːˈaʊt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][praɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

throughout	the	nation	at	large	—	and	a	considerable	price	on	his	head	.
自始至终	这	国家	在	大的	—	和	一个	大量	价格	在	他的	头	.

那个"半思"即将在我们这个拥有百万人口的美丽村庄里，施展一些让他名声大噪、被悬赏重金的手段。

['hɑːlərənz] [tʃiːf] [bæk] [hoʊm][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sæk] [ɪf] [ðɪs] ['luːtər] [ʌv; əv][sɪks][bæŋks][ɪn]

Halloran's	chief	back	home	was	due	for	the	sack	if	this	looter	of	six	banks	in
霍洛兰的	首席	后退	家	曾是	到期的	为了	这	解雇	如果	这	劫掠者	的	六	银行	在

[sɪks] [deɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃʌkt] [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] .

six	days	was	not	chucked	in	durance	vile	.
六	天	曾是	不是	扔掉	在	杜兰斯	卑鄙的	.

如果这个六天内洗劫了六家银行的罪犯没有被关进监狱，霍洛兰的上司早就该被解雇了。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][aʊt][hɪz; ɪz][stɑːr][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɪnfoʊ]['bʊlˌdəʊzd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

He	had	sent	out	his	star	man	with	some	info	bulldozed	from	one	of
他	有	发送	出去	他的	星星	男人	和	一些	信息	推土机	从	一	的

['mɔrgənz]['maɪnər][eɪdz] .

Morgan's	minor	aids	.
摩根的	次要的	艾滋病	.

他派出了自己的王牌特工，带着从摩根的一个喽啰那里打听到的一些情报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈfæləbl][stʌf] ; [ðə; ði][mæn]['mɔːrgən] ,

It	was	supposed	to	be	infallible	stuff	;	the	man	Morgan	,
它	曾是	据称	到	是	绝对正确	东西	;	这	男人	摩根	,

它本应是绝对可靠的；摩根这个人，

[huː][hæd; həd][wʌn][hɪz; ɪz]['mɑːnɪkər][baɪ]['biːɪŋ][æt; ət][liːst][wʌn][θɪŋk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['frækʃ(ə)n]

who	had	won	his	moniker	by	being	at	least	one	think	-	and	-	a	-	fraction
WHO	有	韩元	他的	绰号	经过	存在	在	至少	一	思考	-	和	-	一个	-	分数

[əˈhed][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪnɪɪst][kɑːp][ðæt]['evər][lɪvd] ,

ahead	of	the	brainiest	cop	that	ever	lived	,
前方	的	这	最聪明的	警察	那	曾经	居住地	,

他之所以赢得这个绰号，是因为他比有史以来最聪明的警察至少领先一步。

[hæd; həd][muːvd][ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] .

had	moved	in	on	us	.
有	已搬	在	在	我们	.

他们已经搬进来了。

['hælɝən][sed][hiː; hi][hæd; həd]['præktɪkli][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][dəup] ; [bʌt; bət][maɪ][tʃiːf] ,

Halloran	said	he	had	practically	the	entire	dope	;	but	my	chief	,
霍洛兰	说	他	有	几乎	这	全部的	太棒了	;	但	我的	首席	,

霍洛兰说他几乎掌握了全部毒品信息；但是我的上司，

[noʊtɪŋ][wɪð; wɪθ][dɪsˈgʌst][ðə; ði][ˌɑːpərˈtuːnətiz]['teɪkən][baɪ]['hælɝən][tuː; tə]['ædvərtaɪz][hɪz; ɪz][oʊn]

noting	with	disgust	the	opportunities	taken	by	Halloran	to	advertise	his	own
注意到	和	厌恶	这	机会	已采取	经过	霍洛兰	到	广告	他的	自己的

[əˈstuːtnəs] ,

astuteness	,
敏锐	,

他厌恶地注意到霍洛兰抓住一切机会炫耀自己的精明。

[ænd; ənd]['fiːlɪŋ]['prɪti][sɪˈkjʊr]['oʊvər][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ]['meɪdʒər][dʒɑːb]['hædnt][bɪn][pʊld][ɪn]

and	feeling	pretty	secure	over	the	fact	that	a	major	job	hadn't	been	pulled	in
和	感觉	漂亮的	安全的	超过	这	事实	那	一个	主要的	工作	之前没有	到过	拉	在

['aʊər; ɑːr]['vɪlɪdʒ][fɔːr; fər][mʌnθs] ,

our	village	for	months	,
我们的	村庄	为了	几个月	,

而且，几个月来我们村都没有发生什么大事，这让我感觉很安心。

['dɪdnt][lend][æn; ən]['oʊvərli][rɪˈseptɪv][ɪr] .

didn't	lend	an	overly	receptive	ear	.
没有	借	一个	过于	接受	耳朵	.

并没有认真倾听。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈnʌf][tuː; tə][duː] , ['spiːkɪŋ][æt; ət]['roʊtəri][ænd; ənd][kiˈwɑːnis]['lʌntʃən] ,

He	had	enough	to	do	,	speaking	at	Rotary	and	Kiwanis	luncheons	,
他	有	足够的	到	做	,	请讲	在	旋转	和	基瓦尼斯	午餐会	,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ;

and	the	like	;
和	这	喜欢	;

他有很多事情要做，比如在扶轮社和狮子会的午餐会上发表演讲等等；

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [grauld] : " [juː; jʊ] [rʌn] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd]

so	he	merely	growled	:	"	You	run	around	with	him	,	Jake	,	and	if	you	need
所以	他	仅仅	咆哮	:	"	你	跑步	大约	和	他	,	杰克	,	和	如果	你	需要

[help] ['lemi] [noʊ] .

help	lemme	know	.
帮助	让我	知道	.

于是他只是低声咆哮道："杰克，你就跟着他到处跑，如果需要帮忙就告诉我。"

" [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['ɔːrdərz] .

"	Those	had	been	my	orders	.
"	那些	有	到过	我的	订单	.

"那是我下的命令。"

['dæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] ['hælɝən] , [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm]

Dashing	across	toward	the	bank	with	Halloran	,	I	wondered	if	this	was	the	time
帅气	穿过	朝向	这	银行	和	霍洛兰	,	我	想知道	如果	这	曾是	这	时间

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

to	report	.
到	报告	.

我和霍洛兰一起冲向河岸，心想现在是不是该汇报的时候了。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

Well	,	if	it	was	,	it	was	too	late	now	.
出色地	,	如果	它	曾是	,	它	曾是	也	晚的	现在	.

如果真是那样，现在也太晚了。

['mɔːrgən][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['bæŋks] [faʊn'deɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][leɪd] [bæk]

Morgan	could	have	taken	the	bank's	foundations	with	him	if	we	laid	back
摩根	可以	有	已采取	这	银行的	基础	和	他	如果	我们	铺设	后退

[fɔːr; fər] .

for	reënforcements	.
为了	增援	.

如果我们坐等增援，摩根本可以带走银行的根基。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðɪs] ['wʊdnt] [biː; bi]['mɔːrgən] , [aɪ] [θɔːt] ,

But	maybe	this	wouldn't	be	Morgan	,	I	thought	,
但	或许	这	不会	是	摩根	,	我	想法	,

但我想，这或许不是摩根。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ]['ɑːrmpɪt][tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [gʌn] [friː] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

tugging	at	my	armpit	to	pull	my	gun	free	in	a	second	,	if	need	be	.
拉扯	在	我的	腋窝	到	拉	我的	枪	自由的	在	一个	第二	,	如果	需要	是	.

必要时，我会迅速拉扯腋窝，将枪从腋下拔出。

[dʒʌst][æz; əz] ['hælɝən] [ænd; ənd][aɪ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrɪˌwe] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][saɪd] [glɪmps] [ʌv; əv]

Just	as	Halloran	and	I	dashed	into	the	entryway	I	caught	a	side	glimpse	of
只是	作为	霍洛兰	和	我	虚线	进入	这	入口	我	捕捉	一个	边	一瞥	的

[ðə; ði] [duːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

the	dude	behind	the	wheel	.
这	兄弟	在后面	这	车轮	.

就在我和霍洛兰冲进入口的时候，我瞥见了驾驶座上的那个家伙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tælən] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl]

He	was	watching	us	,	but	his	talons	were	resting	on	the	steering	-	wheel
他	曾是	观看	我们	,	但	他的	利爪	是	休息	在	这	转向	-	车轮

[ɪn] [pleɪn] [saɪt] .

in	plain	sight	.
在	清楚的	视线	.

他一直在看着我们，但他的爪子却明晃晃地搭在方向盘上。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][æn; ən][ˌaʊt'saɪd][mæn] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] .

Which	**is**	**somewhat**	**unusual**	**for**	**an**	**outside**	**man**	**—**	**if**	**he**	**was**	**one**	**.**
哪个	是	有些	异常	为了	一个	外部	男人	—	如果	他	曾是	一	.

对于一个外来者来说，这有点不寻常——如果他真是外来者的话。

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] ['boʊld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ɔːr] [tuː] , ['getɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

We	**almost**	**bowled**	**over**	**a**	**customer**	**or**	**two**	**,**	**getting**	**inside**	**,**
我们	几乎	保龄球	超过	一个	顾客	或者	二	,	获得	里面	,

我们进店的时候差点撞倒一两个顾客。

[bʌt; bət]['faɪnəli]['lændɪd] [raɪt] [saɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['lɑːbi] .

but	**finally**	**landed**	**right**	**side**	**up**	**in**	**the**	**bank**	**lobby**	**.**
但	最后	登陆	正确的	边	向上	在	这	银行	大厅	.

但最终还是正面朝上地落在了银行大厅里。

[aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hælɝən] .

I	**flashed**	**a**	**look**	**around**	**,**	**then**	**turned**	**to**	**Halloran**	**.**
我	闪光灯	一个	看	大约	,	然后	转向	到	霍洛兰	.

我环顾四周，然后转向霍洛兰。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [lʊk] - [siː] .

He	**had**	**just**	**completed**	**a**	**similar**	**look**	**-**	**see**	**.**
他	有	只是	完全的	一个	相似的	看	-	看	.

他刚刚完成了一次类似的考察。

[aɪ][hoʊp][aɪ]['dɪdnt] [ə'pɪr] [æz; əz] ['ʃiːpɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

I	**hope**	**I**	**didn't**	**appear**	**as**	**sheepish**	**as**	**he**	**did**	**.**
我	希望	我	没有	出现	作为	羞怯	作为	他	做过	.

我希望我当时看起来没有他那么尴尬。

[ɪn] [briːf] , ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

In	**brief**	**,**	**business**	**was**	**going**	**on**	**as**	**usual**	**.**
在	简短的	,	商业	曾是	去	在	作为	通常	.

简而言之，一切照常进行。

" [huː] [ðə; ði] [hel] ['evər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːp] ?

"	**Who**	**the**	**hell**	**ever**	**said**	**I**	**was**	**a**	**cop**	**?**
"	WHO	这	地狱	曾经	说	我	曾是	一个	警察	?

"谁他妈说过我是警察？"

" [grʌntid] ['hælɝən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dɪs'gʌst] .

"	**grunted**	**Halloran**	**to**	**me**	**in**	**a**	**tone**	**spilling**	**over**	**with**	**disgust**	**.**
"	哼哼	霍洛兰	到	我	在	一个	语气	溢出	超过	和	厌恶	.

"霍洛兰用充满厌恶的语气咕哝着对我说。"

" [jes] , [huː'evər] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [keɪm] [ə; eɪ] ['θroʊti] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

"	**Yes**	**,**	**whoever**	**said**	**such**	**a**	**thing**	**?**	**"**	**came**	**a**	**throaty**	**voice**	**behind**	**my**	**back**	**.**
"	是的	,	谁	说	这样的	一个	事物	?	"	来了	一个	喉音	嗓音	在后面	我的	后退	.

"是啊，是谁说的这种话？"我身后传来一个低沉的声音。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['pɑːrti] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [kiːp] ['guːsˌfleʃ] [frʌm; frəm] ['prɪklɪŋ] [ʌp][ɑːn]

I	**couldn't**	**see**	**the**	**party**	**,**	**but**	**that**	**didn't**	**keep**	**gooseflesh**	**from**	**prickling**	**up**	**on**
我	不能	看	这	派对	,	但	那	没有	保持	鸡皮疙瘩	从	刺痛	向上	在

[maɪ] [nek] .

my	**neck**	**.**
我的	脖子	.

我没能看到派对，但这并没有阻止我的脖子上起了鸡皮疙瘩。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [prɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ][gæt][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ,

There's	**no**	**mistaking**	**the**	**determined**	**prod**	**of**	**a**	**gat**	**in**	**the**	**small**	**of**	**the**	**back**	**,**
有	不	误会	这	决定	生产	的	一个	门	在	这	小的	的	这	后退	,

后腰处被枪托狠狠顶了一下，那种感觉绝对错不了。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kidniz] .

just	above	the	kidneys	.
只是	多于	这	肾脏	.

就在肾脏上方。

['hælɝən] [stʊd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][aɪ] ,

Halloran	stood	as	motionless	as	I	,
霍洛兰	站立	作为	静止不动	作为	我	,

霍洛兰和我一样一动不动地站着。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	out	of	the	corner	of	my	eye	I	could	see	about	three	inches	of	the
和	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	我	可以	看	关于	三	英寸	的	这

[pər'sweɪdər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndiən] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

persuader	that	was	making	a	good	Indian	out	of	him	.
说服者	那	曾是	制作	一个	好的	印度	出去	的	他	.

我用眼角余光瞥见了那个正在把他哄骗成印第安人的家伙，大概有三英寸长。

['aʊər; ɑ:r] [frend] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [tu:] - [gʌn][mæn] .

Our	friend	was	evidently	a	two	-	gun	man	.
我们的	朋友	曾是	显然	一个	二	-	枪	男人	.

我们的朋友显然是个双枪爱好者。

" ['mɪstər] . ['hælɝən] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['tælənt] , [aɪ] [bɪ'li:v] ?

"	Mr	.	Halloran	and	one	of	the	local	talent	,	I	believe	?
"	先生	.	霍洛兰	和	一	的	这	当地的	天赋	,	我	相信	?

“霍洛兰先生和一位当地人才，我想是吧？”

" [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk][smɜ:rk][tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	The	words	had	a	sarcastic	smirk	to	them	.
"	这	字	有	一个	讽刺的	傻笑	到	他们	.

这句话带着讽刺的嘲讽意味。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,

"	I	had	an	idea	some	one	might	be	coming	along	,
"	我	有	一个	主意	一些	一	可能	是	未来	沿着	,

“我当时就觉得可能会有人过来，”

[soʊ][aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][desk] [hɪr] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ][dɪ'pɑ:zɪt][slɪp] .

so	I	stopped	at	the	desk	here	to	write	out	a	deposit	slip	.
所以	我	停止	在	这	桌子	这里	到	写	出去	一个	订金	滑	.

于是我停下来，到柜台填写存款单。

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'vaɪs] , [ðæt] ,

Wonderful	device	,	that	,
精彩的	设备	,	那	,

真是个好东西！

[fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [treɪl] — [ænd; ənd] ['hu:d] ['evər][sə'spekt][ə; eɪ][naɪs]

for	killing	time	and	covering	the	back	trail	—	and	who'd	ever	suspect	a	nice
为了	杀	时间	和	覆盖	这	后退	踪迹	—	和	谁会	曾经	怀疑	一个	好的

[oʊld]['wʊmən][laɪk][ˌem 'i:] ? "

old	woman	like	me	?	"
老的	女士	喜欢	我	?	"

为了消磨时间，顺便掩护一下后路——谁会怀疑像我这样一位和蔼的老太太呢？

" ['mɪstər] . ['hælɝən] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['tælənt] , [aɪ] [bɪ'li:v] ?

"	Mr	.	Halloran	and	one	of	the	local	talent	,	I	believe	?
"	先生	.	霍洛兰	和	一	的	这	当地的	天赋	,	我	相信	?

“霍洛兰先生和一位当地人才，我想是吧？”

" [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] ['vɪsərə] [spred] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['lɑ:bi] [frʌm; frəm]['gʌnfaɪər]

"	At	the	risk	of	having	my	viscera	spread	all	over	the	lobby	from	gunfire
"	在	这	风险	的	拥有	我的	内脏	传播	全部	超过	这	大厅	从	炮火

[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][maɪ] [rɪr] ,

immediately	to	my	rear	,
立即地	到	我的	后部	,

"冒着我的内脏可能被背后突然袭来的枪声溅得满大厅都是的风险，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] - [waɪz] [pi:k] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l] .

I	took	a	side	-	wise	peek	at	a	mirror	hanging	on	the	far	wall	.
我	采取	一个	边	-	明智的	窥视	在	一个	镜子	绞刑	在	这	远的	墙	.

我侧过头去看挂在远处墙上的一面镜子。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [ded] [wen] [aɪ] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

You	could	'	a	'	knocked	me	dead	when	I	spotted	the	reflection	.
你	可以	-	一个	-	敲门	我	死的	什么时候	我	斑	这	反射	.

当我看到倒影时，简直惊呆了。

[oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [raɪt] — [skɜ:rt] , ['sʌndeɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] !

Old	lady	was	right	—	skirt	,	Sunday	bonnet	and	all	!
老的	女士	曾是	正确的	—	裙子	,	星期日	引擎盖	和	全部	!

老太太说得对——裙子、周日礼帽，全都到位了！

[ðɪs] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf]['sɜ:rt(ə)nli] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .

This	Thought	-	and	-	a	-	half	certainly	earned	his	nickname	.
这	想法	-	和	-	一个	-	一半	当然	获得	他的	昵称	.

这位"半吊子"的确名副其实。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] - ['stɜ:rdi][oʊld] - [taɪm] ['hauswaivz] [aɪl] [i:t] [maɪ]

If	he	didn't	look	like	one	of	Punkinville's	sturdy	old	-	time	housewives	I'll	eat	my
如果	他	没有	看	喜欢	一	的	-	结实的	老的	-	时间	家庭主妇	患病的	吃	我的

[ʃu:z] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [saɪz] [ɪ'levnz] .

shoes	—	and	they're	size	elevens	.
鞋	—	和	它们是	尺寸	十一	.

如果他看起来不像庞金维尔镇那些结实的老派家庭主妇，我就把我的鞋子吃掉——而且我的鞋子还是11码的。

['hi:d] ['i:v(ə)n][du:pli'keitid][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

He'd	even	duplicated	the	little	hunch	in	the	shoulders	that	comes	with	age	.
他会	甚至	重复	这	小的	直觉	在	这	肩膀	那	来	和	年龄	.

他甚至还出现了老年人常见的略微驼背的肩膀。

[naʊ] [aɪ] [nu:] [waɪ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][mæn]['hædnt] [reɪzd] [ə; eɪ]['hɑ:lər] .

Now	I	knew	why	the	outside	man	hadn't	raised	a	holler	.
现在	我	知道	为什么	这	外部	男人	之前没有	提高	一个	抱怨	.

现在我明白了为什么外面那个人没有大声呼喊。

['hi:d] ['evɪdəntli] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [nu:] [wʌt]

He'd	evidently	worked	with	Thought	-	and	-	a	-	half	before	,	and	knew	what
他会	显然	工作	和	想法	-	和	-	一个	-	一半	前	,	和	知道	什么

['ri:əl] ['kɑ:nfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

real	confidence	should	be	.
真实的	信心	应该	是	.

他显然以前和"半思"合作过，知道真正的自信应该是什么样的。

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði][oʊld] [bi:n] [ɪn][fɑ:r] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:]

All	this	flashed	through	the	old	bean	in	far	less	time	than	it	takes	to	tell	it
全部	这	闪光灯	通过	这	老的	豆	在	远的	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它

— [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

—	all	this	and	more	.
—	全部	这	和	更多的	.

所有这些事情，在老豆子脑海里一闪而过，所用的时间远远少于讲述这些事情所需的时间——所有这些以及更多。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [bæŋk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ruːbɑːrb] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪti]

For	I	had	noted	also	that	this	bank	out	in	the	rhubarbs	of	our	city
为了	我	有	著名的	还	那	这	银行	出去	在	这	大黄	的	我们的	城市

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

因为我注意到，我们城市郊外的这家银行，

[æt; ət][ˌtuːˈtuː] . - [piː] . [em] . [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['wɪntər] [deɪ] , ['maɪti] [fjuː] ['kʌstəmərz] .

at	2	.	48	p	.	m	.	of	a	dull	winter	day	,	mighty	few	customers	.
在	2	.	-	p	.	米	.	的	一个	乏味的	冬天	天	,	强大的	很少	顾客	.

在一个阴沉的冬日下午 2 点 48 分，顾客寥寥无几。

[ɪn][fækt][nɑːt][æz; əz] ['meni] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][æz; əz][wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['wɪkɪt]

In	fact	not	as	many	were	in	the	corridor	as	were	behind	the	wicket
在	事实	不是	作为	许多	是	在	这	走廊	作为	是	在后面	这	便门

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

事实上，走廊里的人没有小窗后面的人多。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gʌnz] [stʌk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mænli] [bæks] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz]['moʊmənt]

The	boy	with	the	guns	stuck	in	our	manly	backs	had	picked	his	moment
这	男生	和	这	枪支	卡住	在	我们的	男子气概	背部	有	挑选	他的	片刻

[raɪt] .

right	.
正确的	.

那个用枪抵着我们男人后背的男孩，真是选对了时机。

[aɪ] ['wʌndɝd] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] [wʊd] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] .

I	wondered	just	when	the	fireworks	would	begin	,	and	how	.
我	想知道	只是	什么时候	这	烟花	会	开始	,	和	如何	.

我想知道烟花表演何时开始，以及如何开始。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wʌndər] [lɔːŋ] .

But	I	didn't	have	to	wonder	long	.
但	我	没有	有	到	想知道	长的	.

但我没等多久就想明白了。

[foʊks][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kjʊriəs] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hændz][ɪn] [er] .

Folks	were	getting	kind	of	curious	,	seeing	us	with	hands	in	air	.
各位	是	获得	种类	的	好奇的	,	看到	我们	和	双手	在	空气	.

看到我们举起双手，周围的人都有些好奇了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][rɪsk] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gʌn] ,

But	no	one	cared	to	risk	reaching	for	a	gun	,
但	不	一	关心	到	风险	到达	为了	一个	枪	,

但没有人愿意冒着风险去拿枪。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

even	if	there	happened	to	be	one	in	the	place	.
甚至	如果	那里	发生	到	是	一	在	这	地方	.

即使那里碰巧有一辆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] ['laɪkli] ['tɑːrgɪts] ; [tuː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['plein'kləjðz] [men] [ɪn]

There	were	but	three	likely	targets	;	two	unmistakable	plainclothes	men	in
那里	是	但	三	可能	目标	;	二	毋庸置疑	便衣	男人	在

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'ziʃənz] ,

unmistakably	embarrassing	positions	,
毫无疑问	尴尬的	职位	,

只有三个可能的袭击目标；两名身穿便衣、姿态极其尴尬的男子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][bʌt; bət] ['siːmɪŋli] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] ['fɑːmwaif] .

and	a	fantastic	but	seemingly	perfectly	harmless	farmwife	.
和	一个	极好的	但	似乎	完美	无害	农妇	.

还有一位非常棒但看似完全无害的农妇。

['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] , ['mɔːrgən]

Acting	as	if	he	were	having	a	hard	time	to	keep	from	laughing	,	Morgan
表演	作为	如果	他	是	拥有	一个	难的	时间	到	保持	从	笑	,	摩根

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

began	his	orders	.
开始	他的	订单	.

摩根装出一副努力忍住笑的样子，开始下达命令。

" [tel] - [ɪm] [jʊə(r)] ['bʊlz] ! " [snæpt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [koʊldlaɪk] .

"	Tell	'	em	you're	bulls	!	"	snapped	the	voice	,	coldlike	.
"	告诉	-	呃	你是	公牛	!	"	啪啪	这	嗓音	,	冷漠	.

"告诉他们你们是牛！"那声音冷冷地厉声说道。

['hælɚən] ['ɔːlmoʊst] ['stræŋgld] , ['getɪŋ] [ðæt] ['ɔːrdər][aʊt] , [ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bleɪm]

Halloran	almost	strangled	,	getting	that	order	out	,	and	damned	if	I	could	blame
霍洛兰	几乎	被勒死	,	获得	那	命令	出去	,	和	该死的	如果	我	可以	责备

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

霍洛兰差点被勒死，才把那份订单送出去，我真不能怪他。

" [wiː; wi] — [ʌ; ɜː] — [wɪə(r)] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] , " [hiː; hi] ['gɜːgəld] , " [ænd; ənd][wɪə(r)] — [wɪə(r)] — [ʌ; ɜː] —

"	We	—	uh	—	we're	police	officers	,	"	he	gurgled	,	"	and	we're	—	we're	—	uh	—
"	我们	—	呃	—	是	警察	警官	,	"	他	咕噜咕噜	,	"	和	是	—	是	—	呃	—

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiːl] — [ʌ; ɜː] — [prə'tekt] [juː; jʊ] !

ordered	to	say	that	we'll	—	uh	—	protect	you	!
订购	到	说	那	出色地	—	呃	—	保护	你	!

"我们——呃——我们是警察，"他咕哝道，"我们——我们——呃——奉命说我们会——呃——保护你！"

" [sʌm; səm] ['hɑːrtləs] [gɪŋk] ['snɪkəd] .

"	Some	heartless	gink	snickered	.
"	一些	狠心	家伙	窃笑	.

一些冷酷无情的家伙窃笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃəsli] [nɪr] [maɪ][koʊt] [teɪlz] .

It	sounded	from	suspiciously	near	my	coat	tails	.
它	听起来	从	可疑地	靠近	我的	外套	尾巴	.

声音听起来很可疑，是从我衣摆附近传来的。

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

"	Tell	'	em	to	be	good	,
"	告诉	-	呃	到	是	好的	,

"告诉他们要乖，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [blɑːnd] ['telər] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] — [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] —

and	for	that	young	blond	teller	to	collect	all	the	money	—	all	the	money	—
和	为了	那	年轻的	金发	出纳员	到	收集	全部	这	钱	—	全部	这	钱	—

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kauntəz] ,

on	the	counters	,
在	这	计数器	,

让那位年轻的金发女柜员把柜台上所有的钱——所有的钱——都收走。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] [step][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	bring	it	over	here	where	I	can	watch	him	every	step	of	the	way	.
和	带来	它	超过	这里	在哪里	我	能	手表	他	每一个	步	的	这	方式	.

然后把它带过来，这样我就可以全程看着他了。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['brɔ:dkæst] [æz; əz][pər] [rɪ'kwest] .
" The announcement was broadcast as per request .
" 这 公告 曾是 播送 作为 每 要求 .

"该公告是应要求播出的。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][blɑ:nd] [jʌŋ] [mæn] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] ,
For a moment the blond young man seemed to hesitate ,
为了 一个 片刻 这 金发 年轻的 男人 似乎 到 犹豫 ,

金发青年似乎犹豫了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['lɔ:ŋɪŋli] [æt; ət] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ə'lɑ:rm] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] .
and looked longingly at what must have been an alarm push - button .
和 看起来 渴望地 在 什么 必须 有 到过 一个 警报 推 - 按钮 .

他恋恋不舍地望着那应该是警报按钮的东西。

" [kɔ:l] [ɔ:f] [ðæt] [fu:l] !
" Call off that fool !
" 称呼 离开 那 傻子 !

"叫停那个蠢货！"

" [ra:spt] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] .
" rasped Thought - and - a - half .
" 粗糙的 想法 - 和 - 一个 - 一半 .

"嘶哑地说道，一心二意。"

" [hoʊld] - [ɜ:r; ər] , [sʌn] !
" Hold ' er , son !
" 抓住 - 呃 , 儿子 !

"抓住她，儿子！"

" [kraɪd] ['hælɝən] .
" cried Halloran .
" 哭 霍洛兰 .

"霍洛兰喊道。"

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [gai] .
" I know this guy .
" 我 知道 这 盖伊 .

我认识这个人。

['hi:l] [sɪŋk][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][oʊ] - [li:d] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'heɪv] !
He'll sink me with a load o ' lead if you don't behave !
地狱 下沉 我 和 一个 加载 o - 带领 如果 你 不 表现 !

你再不听话，他会用铅弹把我打沉的！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [θæŋk] [ðə; ði][lɔ:rd] — [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" The young man — thank the Lord — changed his mind .
" 这 年轻的 男人 — 感谢 这 主 — 已更改 他的 头脑 .

"感谢上帝，这个年轻人改变了主意。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənsi] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['kænvəs] [sæks] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌn'si:n] " ['fɑ:mwaif] "
With the currency in a couple of canvas sacks , as our unseen " farmwife "
和 这 货币 在 一个 夫妻 的 帆布 麻袋 , 作为 我们的 看不见 " 农妇 "
[hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ,
had ordered ,
有 订购 ,

按照我们那位看不见的"农妇"的吩咐，钱装在几个帆布袋里。

[ðə; ði][blɑ:nd] ['telər] ['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][taɪld] [flɔ:r] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .
the blond teller started across the tiled floor toward us .
这 金发 出纳员 开始 穿过 这 瓷砖 地面 朝向 我们 .

金发女柜员开始穿过瓷砖地板向我们走来。

[hiː; hi] [stept] [əˈlɔːŋ] [raɪt] [ˈbreɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [jaːdz] , [bʌt; bət] [ʌnˈiːzi] [æz; əz][aɪ]

He	stepped	along	right	bravely	for	the	first	few	yards	,	but	uneasy	as	I
他	步	沿着	正确的	勇敢地	为了	这	第一的	很少	码	,	但	不安	作为	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他勇敢地向前迈了几码，但我却感到不安。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæt] [ˈprɑːdɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [səˈspendər] [ˈbʌtnz] ,

with	that	gat	prodding	me	in	the	suspender	buttons	,
和	那	门	催促	我	在	这	背带	按钮	,

那把枪顶着我的吊带扣，

[aɪ] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈwɑːbəl] [ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] .

I	took	courage	from	watching	his	knees	wabble	the	last	few	paces	.
我	采取	勇气	从	观看	他的	膝盖	摇摆	这	最后的	很少	步幅	.

看到他最后几步走时双膝发软，我鼓起了勇气。

[its] [noʊ] [fʌn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːki] [bæŋk][ˈɑːrtɪst] [huː] [hoʊldz] [tuː] [her] - [ˈtrɪgər] [ˈkænənz]

It's	no	fun	walking	up	to	a	cocky	bank	artist	who	holds	two	hair	-	trigger	cannons
它是	不	乐趣	步行	向上	到	一个	自大	银行	艺术家	WHO	持有	二	头发	-	扳机	大炮

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] .

and	knows	how	to	use	'	em	.
和	知道	如何	到	使用	-	呃	.

走到一个趾高气扬、手握两门一触即发的大炮并且知道如何使用的银行劫匪面前，可不是什么有趣的事。

[bʌt; bət][hiː; hi]['faɪnəli][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [æz; əz] [dəˈrektɪd] .

But	he	finally	got	the	money	on	the	small	table	as	directed	.
但	他	最后	得到	这	钱	在	这	小的	桌子	作为	指导	.

但他最终还是按照指示把钱放在了小桌子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [raɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['elboʊ] ,

It	lay	right	at	our	elbow	,
它	躺	正确的	在	我们的	弯头	,

它就在我们手边，

[ðə; ði] ['teɪbl] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tempəreri] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][taɪm]

the	table	being	the	one	selected	by	our	temporary	guardian	for	his	time
这	桌子	存在	这	一	已选	经过	我们的	暂时的	监护人	为了	他的	时间

- ['kɪlɪŋ] ['raɪtɪŋ] [stʌnt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

-	killing	writing	stunt	early	in	the	game	.
-	杀	写作	特技	早期的	在	这	游戏	.

这张桌子是我们的临时监护人在游戏初期为了消磨时间而选择的，用来进行写作表演。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [wen] ['mɔːrgən] [sæŋ] [aʊt]

Everybody	in	the	bank	was	giving	undivided	attention	,	when	Morgan	sang	out
大家	在	这	银行	曾是	给予	未分割的	注意力	, 什么时候		摩根	唱	出去

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] :

on	his	own	accord	:
在	他的	自己的	符合	:

银行里所有人都全神贯注地听着，这时摩根突然自发地唱了起来：

" [naʊ] , [foʊks] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][mɑːp][ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [ɔfn] [ðɪs] [flɔːr] ,

"	Now	,	folks	,	if	you	don't	want	to	mop	up	a	lot	of	blood	off'n	this	floor	,
"	现在	,	各位	,	如果	你	不	想	到	拖把	向上	一个	很多	的	血	奥夫	这	地面	,

"各位，如果你们不想把地板上的血迹都擦干净，

[juː; jʊ][dʒʌst] [steɪ] ['mænəli] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

you	just	stay	mannerly	until	we	ring	down	the	curtain	.
你	只是	停留	有礼貌地	直到	我们	戒指	向下	这	窗帘	.

你只要保持礼貌待着，直到我们拉下窗帘。

['mɪstər] . ['hælɔ-ən] [hɪr] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['deθli] [stɪl] [waɪl] [aɪ] [rɪ'muːv] [wʌn] [gʌn] [frʌm; frəm]

Mr	.	Halloran	here	is	going	to	remain	deathly	still	while	I	remove	one	gun	from
先生	.	霍洛兰	这里	是	去	到	保持	致命的	仍然	尽管	我	消除	一	枪	从

[hɪz; ɪz][mɪd] - ['sekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ'vest][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] " — [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ˌem 'iː] — " [ʌv; əv]

his	mid	-	section	that	I	may	divest	his	partner	"	—	the	same	being	me	—	"	of
他的	中	-	部分	那	我	可能	剥离	他的	伙伴	"	—	这	相同的	存在	我	—	"	的

[ɔːl] ['wɛpənz] .

all	weapons	.
全部	武器	.

霍洛兰先生将一动不动地站着，而我将从他的腹部取出一把枪，以便剥夺他的同伴——也就是我——的所有武器。

['mɪstər] . ['hælɔ-ən] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [muːvz] ,

Mr	.	Halloran	knows	that	if	he	moves	,
先生	.	霍洛兰	知道	那	如果	他	移动	,

霍洛兰先生知道，如果他搬家，

[ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [skwer] - [toʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːs] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l]

this	amiable	square	-	toes	at	his	side	will	suddenly	release	all	right	and	title
这	可亲	正方形	-	脚趾	在	他的	边	将要	突然	发布	全部	正确的	和	标题

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [ɑː] ,

to	his	spirit	—	Ah	,
到	他的	精神	—	啊	,

他身边的这位和蔼可亲的方脚丫子会突然把他的所有权利和所有权都归还给他的灵魂——啊，

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hælɔ-ən] .

thank	you	,	Mr	.	Halloran	.
感谢	你	,	先生	.	霍洛兰	.

谢谢你，霍洛兰先生。

" [naʊ] , [foʊks] , ['mɪstər] . ['hɑːlərənz] ['pɑːrtnər] [wɪl] [friːz] ['ɪntuː][ˌɪnæk'tɪvəti] [waɪl] ['mɪstər] . ['hɑːlərənz]

"	Now	,	folks	,	Mr	.	Halloran's	partner	will	freeze	into	inactivity	while	Mr	.	Halloran's
"	现在	,	各位	,	先生	.	霍洛兰的	伙伴	将要	冻结	进入	不活动	尽管	先生	.	霍洛兰的

[gʌn] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɪk'stræktɪd] — [ɑː] ,

gun	is	likewise	extracted	—	Ah	,
枪	是	同样地	提取	—	啊	,

“现在，各位，霍洛兰先生的搭档会僵住不动，同时霍洛兰先生的枪也会被拔出来——啊，

[θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] !

thank	you	both	!
感谢	你	两个都	!

谢谢你们两位!

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] ,

As	a	parting	word	of	advice	,
作为	一个	离别	单词	的	建议	,

临别之际，我想留下一句忠告:

[dəunt][rɪsk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [waɪl] [aɪ] [kɪk] [bəuθ] [ðiːz] ['gʌnz] ['ʌndər][ðə; ði] [stiːm] ['reɪdieɪtər] [ðæt] [aɪ] [meɪ]

don't	risk	a	shot	while	I	kick	both	these	guns	under	the	steam	radiator	that	I	may
不	风险	一个	射击	尽管	我	踢	两个都	这些	枪支	在下面	这	蒸汽	散热器	那	我	可能

[græb][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['ɜːrnɪŋz] .

grab	today's	earnings	.
抓住	今天的	收益	.

别冒险开枪，我正要把这两把枪踢到蒸汽散热器下面，这样我今天就能拿到收入了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfli] [tʌf] [ɑːn] [ðiːz] ['pɜːrfɪktli] [naɪs]['ɑːfəsərz] .

It	might	be	awfully	tough	on	these	perfectly	nice	officers	.
它	可能	是	非常	艰难的	在	这些	完美	好的	警官	.

这对那些原本非常和善的警官来说，可能会非常艰难。

" [aɪ] [hɜːrd] [bəuθ][rɑːdz] ['klætər] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] ,
" I heard both rods clatter against the side wall ,
" 我 听到 两个都 杆 哒 反对 这 边 墙 ,

我听到两根鱼竿撞击侧壁的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] [flæʃ] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][græb][ðə; ði]['kænvəs]
and then saw a hand flash out from behind me and grab the canvas
和 然后 锯 一个 手 闪光 出去 从 在后面 我 和 抓住 这 帆布
[sæks] .
sacks .
麻袋 .

然后我看到一只手从我身后闪出，抓住了帆布袋。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] ['klætər] [ʌv; əv] [steps] , [ə; eɪ] [tens] " [soʊ] [lɔːŋ] !
A hurried clatter of steps , a tense " So long !
一个 慌忙 哒 的 步骤 , 一个 紧张 " 所以 长的 !

一阵急促的脚步声，一声紧张的"再见！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - ['sɪlɪndər] ['moʊtər][ˌaʊt'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
" and the roar of a six - cylinder motor outside ; it was over .
" 和 这 吼 的 一个 六 - 圆柱 发动机 外部 ; 它 曾是 超过 .

"外面传来六缸发动机的轰鸣声；一切都结束了。"

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [aɪ] ['skɜːriːd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['reɪdieɪtər] ,
Without waiting to cast a look over my shoulder , I scurried for that radiator ,
没有 等待 到 投掷 一个 看 超过 我的 肩膀 , 我 匆匆跑过 为了 那 散热器 ,

我甚至来不及回头看一眼，就赶紧跑向暖气片。

[klɑmpt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['pɔd] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt]
clomped down on my knees and pawed through a two - inch layer of dust that
沉重地 向下 在 我的 膝盖 和 爪子 通过 一个 二 - 英寸 层 的 灰尘 那
[sʌm; səm]['leɪzi]['dʒænɪtər][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər] .
some lazy janitor had allowed to collect there .
一些 懒惰的 清洁工 有 允许 到 收集 那里 .

我跪在地上，用爪子扒开两英寸厚的灰尘，那是某个懒惰的清洁工任由积聚在那里的。

['hælɚən] [wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Halloran was abreast of me .
霍洛兰 曾是 并排 的 我 .

霍洛兰与我并肩而行。

[wiː; wi] [riː'triːvd] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaʊt'saɪd] .
We retrieved our guns almost at the same instant and dashed outside .
我们 已检索 我们的 枪支 几乎 在 这 相同的 立即的 和 虚线 外部 .

我们几乎同时取回了枪支，冲了出去。

[tuː] [blɑːks] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['træfɪk] [lɔːz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ,
Two blocks away , and taking no notice of traffic laws or anything else ,
二 积木 离开 , 和 采取 不 注意 的 交通 法律 或者 任何事物 别的 ,

两个街区外，他完全无视交通规则或其他任何规定，

[ðæt] [dɪ'krepɪt] - ['lʊkɪŋ] [hiːp] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ə; eɪ][fæst][klɪp] .
that decrepit - looking heap was cutting the air at a fast clip .
那 衰老 - 寻找 堆 曾是 切割 这 空气 在 一个 快速地 夹子 .

那堆破旧不堪的家伙正飞速划破空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ] [di'siːvɪŋ] [kʌs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pər'fɔːrməns] .
It was sure a deceiving cuss when it came to performance .
它 曾是 当然 一个 欺骗 坏话 什么时候 它 来了 到 表现 .

就性能而言，它绝对是个具有欺骗性的家伙。

[wiː; wi] [ˌkɔmən'dɪəd] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [bɪg][kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] ['træfɪk] [ə'baʊt]

We	commandeered	a	shiny	big	car	that	was	threading	its	way	through	traffic	about
我们	征用	一个	闪亮的	大的	车	那	曾是	螺纹	它是	方式	通过	交通	关于

[θriː] [dʒʌmps][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] ,

three	jumps	from	the	curb	,
三	跳跃	从	这	抑制	,

我们拦下了一辆锃亮的大车，它正小心翼翼地穿梭在车流中，离路边大概只有三步远。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['sekənd] ['weɪstɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [θruː]

but	there	was	a	precious	second	wasted	trying	to	get	the	idea	through
但	那里	曾是	一个	宝贵的	第二	浪费	尝试	到	得到	这	主意	通过

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊzoʊ][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

the	mind	of	the	bozo	at	the	wheel	.
这	头脑	的	这	傻瓜	在	这	车轮	.

但是，却浪费了宝贵的几秒钟，试图让那个笨蛋司机明白这个想法。

[wʌns] [hiː; hi][dɪd] [weɪk] [ʌp] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ʃʊr] [dɪd][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Once	he	did	wake	up	,	however	,	he	sure	did	live	up	to	the	reputation	of
一次	他	做过	唤醒	向上	,	然而	,	他	当然	做过	居住	向上	到	这	名声	的

['fleɪmɪŋ] [juːθ] .

flaming	youth	.
炽盛	青年	.

然而，一旦他醒了过来，就果然不负"青春火爆"之名。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɔmpt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ək'seləreɪtər] .

Not	more	than	nineteen	,	perhaps	,	but	he	stomped	a	wicked	accelerator	.
不是	更多的	比	十九	,	也许	,	但	他	跺脚	一个	邪恶	加速器	.

或许不超过十九岁，但他却猛踩油门。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] [bleɪmd] [taʊn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hauld] ['hælɜ-ən] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	I	don't	know	this	blamed	town	of	yours	,	"	howled	Halloran	in	my	ear	.
"	我	不	知道	这	被指责	镇	的	你的	,	"	嚎叫	霍洛兰	在	我的	耳朵	.

"我根本不认识你那个被指责的小镇，"霍洛兰在我耳边咆哮道。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz][ðə; ði]['bɪmboʊ] ['hedɪŋ] ? "

"	Which	way	is	the	bimbo	heading	?	"
"	哪个	方式	是	这	笨蛋	标题	?	"

"那个笨女人要往哪个方向走？"

" ['rʌnɪŋ] ['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti]['limits] [naʊ] ,

"	Running	parallel	to	the	city	limits	now	,
"	跑步	平行线	到	这	城市	限制	现在	,

"现在与城市边界平行，

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['moʊtər] , " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps]

"	I	shouted	back	above	the	roar	of	wind	and	motor	,	"	and	if	he	keeps
"	我	喊叫	后退	多于	这	吼	的	风	和	发动机	,	"	和	如果	他	保持

[ɑːn] ,

on	,
在	,

"我盖过风声和马达声喊道：'如果他继续这样下去，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][tɜːrn][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] ,

and	takes	the	right	hand	turn	about	a	mile	ahead	,
和	需要	这	正确的	手	转动	关于	一个	英里	前方	,

大约一英里后右转，

['hiːl] [biː; bi] ['hɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən]['speɪsɪz] .

he'll	be	hitting	for	the	great	open	spaces	.
地狱	是	击中	为了	这	伟大的	打开	空间	.

他将瞄准广阔的开放空间。

[ə; eɪ] [steɪt] ['haɪweɪ] [liːdz] [ded] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

A	State	highway	leads	dead	away	from	there	.
一个	状态	公路	线索	死的	离开	从	那里	.

一条州际公路从那里笔直地通向别处。

" [ðə; ðiː] [kɪd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [wiːl] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kætʃ] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -

"	The	kid	at	the	wheel	was	doing	his	best	to	catch	Thought	-	and	-	a	-
"	这	孩子	在	这	车轮	曾是	正在做	他的	最好的	到	抓住	想法	-	和	-	一个	-

['hæfs] [fliːt] ['lɪt(ə)l] [rek] ,

half's	fleet	little	wreck	,
一半	舰队	小的	破坏	,

“驾驶座上的小伙子正竭尽全力追赶‘半个思想’那辆速度飞快的小破车。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'hed]

but	he	didn't	have	near	as	much	at	stake	as	did	the	parties	ahead
但	他	没有	有	靠近	作为	很多	在	赌注	作为	做过	这	各方	前方

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dʒʌst] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['tʃænsɪz] .

and	consequently	just	would	not	take	quite	as	many	chances	.
和	最后	只是	会	不是	拿	相当	作为	许多	机会	.

但他所承担的风险远没有前面那些各方那么大，因此他不会冒那么大的风险。

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ,

Neither	of	us	could	take	the	wheel	,
两者都不	的	我们	可以	拿	这	车轮	,

我们俩都开不了方向盘。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [swɪtʃ] [wiːd] [biː; bi] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

for	if	we	stopped	to	switch	we'd	be	utterly	out	of	the	running	.
为了	如果	我们	停止	到	转变	我们会	是	完全地	出去	的	这	跑步	.

如果我们停下来换个设备，我们就彻底出局了。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [wen] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] [koʊl] [trʌk] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] —

I	held	my	breath	when	a	heavily	laden	coal	truck	shot	out	of	a	cross	street	—
我	握住	我的	气息	什么时候	一个	重度	满载	煤炭	卡车	射击	出去	的	一个	叉	街道	—

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [wiː; wi] [skwiːzd] [baɪ] [æt; ət] - - [pər] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɛrz]

and	heaved	a	sigh	of	relief	when	we	squeezed	by	at	50	-	per	by	a	hair's
和	喘息	一个	叹	的	宽慰	什么时候	我们	挤压	经过	在	-	-	每	经过	一个	头发的

[bredθ] .

breadth	.
宽度	.

一辆满载煤炭的卡车从十字路口疾驰而出时，我屏住了呼吸——当我们以每英里 50 秒的速度险险通过时，我长舒了一口气。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [daʊn] - [taʊn] [striːts] ;

Talk	about	the	perils	of	down	-	town	streets	;
讲话	关于	这	危险	的	向下	-	镇	街道	;

谈谈市中心街道的危险；

[ðɪs] [sə'bɜːrbən] ['træfɪk] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [æt; ət] ['ɜːrli] [dʌsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['wɪntər]

this	suburban	traffic	is	all	a	man	wants	at	early	dusk	of	a	cloudy	winter
这	郊区	交通	是	全部	一个	男人	想要	在	早期的	黄昏	的	一个	多云	冬天

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

在阴沉的冬日午后，黄昏时分，这郊区的车流正是男人所渴望的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [tʃeɪn] ['groʊsəri] [stɔːr] [frʌnts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lændmɑːks] [ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [baɪ] [soʊ]
especially **when** **chain** **grocery** **store** **fronts** **and** **other** **landmarks** **are** **slipping** **by** **so**
尤其 什么时候 链 杂货店 店铺 前线 和 其他 地标 是 滑倒 经过 所以
[fæst] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kaʊnt] - [ɪm] .
fast **you** **can't** **count** **'** **em** **.**
快速地 你 不能 数数 - 呃 .

尤其是当连锁超市门面和其他地标建筑消失得如此之快，以至于你都数不过来的时候。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɔːf] [maɪ] ['fɔːrhed] ,
The **sweat** **was** **streaming** **off** **my** **forehead** **,**
这 汗 曾是 流媒体 离开 我的 前额 ,

汗水从我的额头上往下流。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [drɑːps] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒæk] ['ræbɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
but **between** **the** **drops** **I** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **jack** **rabbit** **we** **were**
但 之间 这 滴 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 杰克 兔子 我们 是
['tʃeɪsɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [steɪt] ['haɪweɪ] .
chasing **just** **as** **it** **turned** **to** **the** **right** **and** **out** **the** **State** **highway** **.**
追逐 只是 作为 它 转向 到 这 正确的 和 出去 这 状态 公路 .

但就在水滴落的间隙，我瞥见了我们正在追逐的野兔，它向右转弯，跑出了州际公路。

[wiːd] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] .
We'd **lost** **a** **lot** **of** **ground** **.**
我们会 丢失的 一个 很多 的 地面 .

我们损失惨重。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] ['hɛdɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [naʊ] ? " [hiː; hi] [beˈləud] .
" **You** **say** **they're** **headin** **'** **out** **of** **town** **now** **?** **"** **he** **bellowed** **.**
" 你 说 它们是 标题 - 出去 的 镇 现在 ? " 他 咆哮 .

"你说他们现在要离开这座城市了？"他大声喊道。

" [tʃek] !
" **Check** **!**
" 查看 !

"查看！

" [hiː; hi] [prɔdid] [ðə; ði] [kɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" **He** **prodded** **the** **kid** **on** **the** **shoulder** **.**
" 他 催促 这 孩子 在 这 肩膀 .

他戳了戳孩子的肩膀。

" [leɪ] [ɔːf] , [sʌn] ; [wɪə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
" **Lay** **off** **,** **son** **;** **we're** **shifting** **our** **course** **.**
" 莱 离开 , 儿子 ; 是 转变 我们的 课程 .

"别管了，孩子；我们正在改变方向。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [gæs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [drɑːp] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz]
" **The** **boy** **lifts** **his** **foot** **off** **the** **gas** **,** **and** **we** **drop** **down** **to** **thirty** **-** **five** **miles**
" 这 男生 电梯 他的 脚 离开 这 气体 , 和 我们 降低 向下 到 三十 - 五 英里
.
:
.

"男孩松开油门，车速降到三十五英里/小时。"

['hælɚən] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] [soʊ] [ðə; ði] [kɪd] [wəʊnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Halloran **turns** **to** **me** **,** **speaking** **low** **so** **the** **kid** **won't** **hear** **him** **.**
霍洛兰 转弯 到 我 , 请讲 低的 所以 这 孩子 惯于 听到 他 .

霍洛兰转向我，压低声音说话，以免孩子听到。

['evɪdəntli] ['fɪgjərz] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['teɪkɪŋ] [ʌn'nesəseri] ['tʃænsɪz] .
Evidently **figures** **there's** **no** **use** **taking** **unnecessary** **chances** **.**
显然 数据 有 不 使用 采取 不必要 机会 .

显然，他认为没有必要冒不必要的风险。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['lɪbərti] - ?
" Where's Liberty 0310 ?
" 在哪里? 自由 - ?

“Liberty 0310在哪里？”

" [hiː; hi][æsks] .
" he asks .
" 他 问 .

他问道。

" [lɑːdʒ] ['pæswɜːrd] [ɔːr] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] ? " [aɪ] ['kauntəz] .
" Lodge password or telephone number ? " I counters .
" 小屋 密码 或者 电话 数字 ? " 我 计数器 .

“请输入密码或电话号码？”我问道。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" Don't be a fool !
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

" [hiː; hi] [hisiz] .
" he hisses .
" 他 嘶嘶声 .

他嘶嘶地说。

[soʊ][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] : " [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌmpiɪst] ['rukəriz] [ɪn][ðə; ði][bɜːrg] .
So I tell him : " It's one of the dumpiest rookeries in the burg .
所以 我 告诉 他 : " 它是 一 的 这 最笨重的 乌鸦巢 在 这 伯格 .

所以我告诉他：“这是城里最破旧的鸟巢之一。”

['regjələr] [hæŋ] - [aʊt] .
Regular hang - out .
常规的 悬挂 - 出去 .

经常聚会。

[wiː; wi][kɔːl][ðer; ðər] [wen'evər] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ,
We call there whenever we have to ,
我们 称呼 那里 每当 我们 有 到 ,

我们只有在需要的时候才会打电话给那里。

[bʌt; bət][wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [fiːl] [its] [ə; eɪ] [seɪf] [haɪd] - [aʊt] ;
but we try to make ' em feel it's a safe hide - out ;
但 我们 尝试 到 制作 - 呃 感觉 它是 一个 安全的 隐藏 - 出去 ;

但我们会努力让他们觉得这里是一个安全的藏身之处；

['dʒen(ə)rəli] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pɪntʃɪz] ['sevrəl] [blɑːks] [ə'weɪ] . "
generally make our pinches several blocks away . "
一般来说 制作 我们的 捏 一些 积木 离开 . "

我们通常会在几个街区外进行暗杀。

" [ðæts] [wer] [wiː; wi][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [bɑːks] .
" That's where we go now , " he barks .
" 那就是 在哪里 我们 去 现在 , " 他 树皮 .

“我们现在就去那里，”他厉声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði][kɪd][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
And he turns the kid around in the road .
和 他 转弯 这 孩子 大约 在 这 路 .

然后他把孩子转过身，扔在了马路上。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] [θrɪl] [aʊt][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [kɑːps] [tʃeɪs] ['prɪzn] ['fɑːdər] ,
At nineteen one can get a thrill out of helping cops chase prison fodder ,
在 十九 一 能 得到 一个 刺激 出去 的 帮助 警察 追赶 监狱 饲料 ,

十九岁的时候，帮警察追捕监狱里的累赘就能获得刺激感。

[soʊ][ðə; ði][kɪd] ['redɪli] [ə'griːz] [tuː; tə][kɑːrt][ˌjuː 'es] [daʊn] [taʊn] .
so **the** **kid** **readily** **agrees** **to** **cart** **us** **down** **town** **.**
所以 这 孩子 容易 同意 到 大车 我们 向下 镇 .

所以这孩子欣然同意载我们去市中心。

" [kɑːnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Can't** **waste** **a** **minute** **,**
" 不能 浪费 一个 分钟 ,

一分钟都不能浪费，

" ['hælɚən] [graulz] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]['proʊtest] [ðæt] [ðə; ði]['tæksɪs; 'tæksiz][ɑːr; ər] [stɪl] ['rʌnɪŋ] .
" **Halloran** **growls** **at** **me** **when** **I** **protest** **that** **the** **taxis** **are** **still** **running** **.**
" 霍洛兰 咆哮 在 我 什么时候 我 反对 那 这 出租车 是 仍然 跑步 .

当我抗议出租车仍在运营时，霍洛兰冲我咆哮。

" [wɒts] ['iːtɪn] - [jə] [naʊ] ? " [aɪ] ['glaʊəz] .
" **What's** **eatin** **'** **ya** **now** **?** **"** **I** **glowers** **.**
" 是什么 吃 - 是的 现在 ? " 我 怒目而视 .

“你又在烦什么？”我怒目而视。

[hɪz; ɪz] [ˊhaihændid] ['tæktɪks][ɑːr; ər]['kaɪndə] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
His **highhanded** **tactics** **are** **kinda** **getting** **on** **my** **nerves** **.**
他的 专横跋扈 策略 是 有点 获得 在 我的 神经 .

他那蛮横无理的做法真让我有点恼火。

" - [fɔːr] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɔːnt][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd]
" **'** **Fore** **we** **went** **out** **on** **this** **little** **jaunt** **you** **were** **tellin** **'** **me** **what** **a** **whirlwind**
" - 前 我们 去 出去 在 这 小的 短途旅行 你 是 告诉 - 我 什么 一个 旋风
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [hoʊm] ;
you **were** **back** **home** **;**
你 是 后退 家 ;

“在我们开始这次短途旅行之前，你告诉我你在家里有多么忙碌；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔːrgən] [gai] [slɪps] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn] [jə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːst] .
and **yet** **this** **Morgan** **guy** **slips** **it** **over** **on** **ya** **like** **it** **had** **been** **rehearsed** **.**
和 然而 这 摩根 盖伊 滑倒 它 超过 在 是的 喜欢 它 有 到过 排练 .

然而，这个摩根先生却能轻而易举地把事情搞定，就像事先排练过一样。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ɔːl] [ðɪs] ['brenˌwərk] [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] ['biːn] - ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ?
" **Where's** **all** **this** **brainwork** **you** **admitted** **bein** **'** **capable** **of** **?**
" 在哪里? 全部 这 脑力劳动 你 承认 是 - 有能力的 的 ?

你之前承认自己有很强的脑力劳动能力，那这些能力都到哪里去了?

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [tuː; tə] [deɪt] , [ðæt] ['gɪniz] [neɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] -
From **what** **I've** **seen** **to** **date** **,** **that** **guinea's** **name** **could** **be** **Two** **-** **thousand** **-**
从 什么 我已经 已见 到 日期 , 那 几内亚的 姓名 可以 是 二 - 千 -
[θɔːts] - [ə'hed] ['mɔːrgən] ,
Thoughts **-** **ahead** **Morgan** **,**
想法 - 前方 摩根 ,

就我目前所见，那只几内亚鸡的名字可能是“预知两千件事的摩根”。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [jʊə(r)] [kən'sɜːrnd] .
so **far** **as** **you're** **concerned** **.**
所以 远的 作为 你是 担心的 .

就你而言。

[wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [eint] [nɪr] [ɪ'nʌf] .
One **-** **and** **-** **a** **-** **half** **ain't** **near** **enough** **.**
一 - 和 - 一个 - 一半 不是 靠近 足够的 .

一个半远远不够。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔ:r] .

"	I	was	getting	kind	of	sore	.
"	我	曾是	获得	种类	的	疮	.

我当时感觉有点酸痛。

" ['sɔ:tə] [fər'get] , [dəunt] [jə] , [ðæt] [jʊr; jər][hændz][wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪn] ? " [hi:; hi]

"	Sorta	forget	,	don't	ya	,	that	your	hands	were	just	as	high	as	mine	?	"	he
"	有点儿	忘记	,	不	是的	,	那	你的	双手	是	只是	作为	高的	作为	矿	?	"	他

[dʒɪrz] .

jeers	.
嘲笑	.

“你是不是忘了，你的手也和我一样高高举起过？”他嘲讽道。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] .

But	quickly	enough	he	comes	to	earth	again	.
但	迅速地	足够的	他	来	到	地球	再次	.

但他很快就回到了现实世界。

" [wi:; wi] ['lɪftɪd] [ðæt] [foʊn] ['nʌmbər] [ɔ:f][ðə; ði] ['doʊpi] [bæk] [hoʊm] , " [hi:; hi][ɪk'spleɪnz] .

"	We	lifted	that	phone	number	off	the	dopey	back	home	,	"	he	explains	.
"	我们	抬起	那	电话	数字	离开	这	傻瓜	后退	家	,	"	他	解释	.

“我们从家乡那个傻瓜那里弄到了那个电话号码，”他解释说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] [kɪk] [θru:] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] ['evriθɪŋ] ,

"	The	boy	didn't	kick	through	with	quite	everything	,
"	这	男生	没有	踢	通过	和	相当	一切	,

“这孩子并没有完全发挥出全部潜力，

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['swetbænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

but	we	found	it	on	a	card	tucked	away	in	the	sweatband	of	his	hat	.
但	我们	成立	它	在	一个	卡片	塞进去	离开	在	这	吸汗带	的	他的	帽子	.

但我们在他帽子的吸汗带里塞了一张卡片，上面写着它。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪbərti] [foʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rg] , [soʊ][wi:; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ˌaɪ 'ti:]

There's	no	Liberty	phone	exchange	in	our	burg	,	so	we	played	a	hunch	it
有	不	自由	电话	交换	在	我们的	伯格	,	所以	我们	玩	一个	直觉	它

[wʌz; wəz] [hɪr] . "

was	here	.	"
曾是	这里	.	"

我们镇上没有Liberty电话交换机，所以我们凭直觉猜测它就在这里。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] ['spi:di] [frend] [hæz; həz][ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] [baɪ] [naʊ] , " [aɪ][sə'dʒests; səg'dʒests] , "

"	Maybe	your	speedy	friend	has	the	low	-	down	by	now	,	"	I	suggests	,	"
"	或许	你的	迅速	朋友	有	这	低的	-	向下	经过	现在	,	"	我	建议	,	"

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [hoʊ'tel] . "

and	has	shifted	hotels	.	"
和	有	转移	酒店	.	"

“也许你那位行动迅速的朋友现在已经掌握了内情，”我建议道，“并且已经换了酒店。”

" [ə; eɪ] [tʃæns] , " [hi:; hi] [ə'gri:z] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][slɪm][wʌn] .

"	A	chance	,	"	he	agrees	,	"	but	a	slim	one	.
"	一个	机会	,	"	他	同意	,	"	但	一个	苗条的	一	.

“有机会，”他同意道，“但机会渺茫。”

['noʊbɑ:di] [noʊz] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] ['doʊpi] , [ænd; ənd][hi:; hi][kɑ:nt][get][ə; eɪ] ['wɪspər] [ˌaʊt'saɪd] . "

Nobody	knows	we	got	the	dopey	,	and	he	can't	get	a	whisper	outside	.	"
无人	知道	我们	得到	这	傻瓜	,	和	他	不能	得到	一个	耳语	外部	.	"

谁也不知道我们抓到了那个傻瓜，他连个消息都传不出去。

" [kɑ:rd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Card	have	anything	else	on	it	?	"
"	卡片	有	任何事物	别的	在	它	?	"

卡片上还有其他信息吗?

" [ruːm] ['nʌmbər] , " ['hælɝən] [grʌnts] , " - .
" Room number , " Halloran grunts , " 311 .
" 房间 数字 , " 霍洛兰 咕哝声 , " - .

"房间号,"霍洛兰咕哝道，"311。"

" [aɪ] [gest] [ðæt] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] ['fɪgjərd] [aʊt][ɪn]
" I guessed that Thought - and - a - half must have things figured out in
" 我 猜对了 那 想法 - 和 - 一个 - 一半 必须 有 事物 想 出去 在
[æd'væns] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɔːr][roʊd] - [ʃoʊ] .
advance , something like a circus or road - show .
进步 , 某物 喜欢 一个 马戏团 或者 路 - 展示 .

"我猜想，'半个思想家'肯定事先把事情都计划好了，就像马戏团或巡回演出一样。"

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['hɑːlərənz] [dəup][wʌz; wəz] [streɪt] .
That is , if Halloran's dope was straight .
那 是 , 如果 霍洛兰的 太棒了 曾是 直的 .

也就是说，如果霍洛兰的毒品是真的的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] ['eniweɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
If it wasn't , we had lost him anyway ; and if it was ,
如果 它 不是 , 我们 有 丢失的 他 反正 ; 和 如果 它 曾是 ,

如果不是，我们反正也失去他了；如果是，

[wiːd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][bɜːrd] [wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] .
we'd be waiting for our bird when he swung back into town .
我们会 是 等待 为了 我们的 鸟 什么时候 他 摇摆 后退 进入 镇 .

我们会等着我们的鸟儿回到镇上。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊpt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['hiːd] ['dʌkt] [ˌjuː 'es] .
I only hoped he wouldn't be too long about finding out that he'd ducked us .
我 仅有的 希望 他 不会 是 也 长的 关于 寻找 出去 那 他会 躲闪 我们 .

我只希望他不会太久就发现自己躲过了我们。

[fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] ,
For safety's sake ,
为了 安全 清酒 ,

为了安全起见，

[wʌns][wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [taʊn] ['æftər][ə; eɪ] ['spiːdi] [dæʃ] [pæst][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['træfɪk] ['signəlz] ,
once we got down town after a speedy dash past all kinds of traffic signals ,
一次 我们 得到 向下 镇 后 一个 迅速 短跑 过去的 全部 种类 的 交通 信号 ,

我们一路飞驰，越过各种交通信号灯，终于到达了市中心。

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][kɪd] ['sevrəl] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌmp] [wer] ['mɔːrgən][wʌz; wəz]
I stopped the kid several blocks from the dump where Morgan was
我 停止 这 孩子 一些 积木 从 这 倾倒 在哪里 摩根 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bʌŋk] .
supposed to bunk .
据称 到 假寐 .

我在离摩根原本要过夜的垃圾场几个街区的地方拦住了那孩子。

" ['betər] [pleɪ] [seɪf] [ænd; ənd][kɔːl][sʌm; səm][help] , " [aɪ][sə'dʒests; səg'dʒests] ,
" Better play safe and call some help , " I suggests ,
" 更好的 玩 安全的 和 称呼 一些 帮助 , " 我 建议 ,

"为了安全起见，最好寻求帮助,"我建议道。

[æz; əz][wiː; wi]['saɪdl] [θruː] [ðə; ði][fɔːr] . - [piː] . [em] . ['dɑːrknəs] .
as we sidle through the 4 . 30 p . m . darkness .
作为 我们 侧卧 通过 这 4 . - p . 米 . 黑暗 .

我们悄悄地穿过下午 4 点 30 分的黑暗。

" [kɑ:nt] [rɪsk] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] , " ['hælɜ-ən] [ʃu:ts] [bæk] .
" Can't risk wasting a second , " Halloran shoots back .
" 不能 风险 浪费 一个 第二 , " 霍洛兰 芽 后退 .

"一秒钟都不能浪费，"霍洛兰反驳道。

" ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [wɪl] [kʌt] [bæk] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər][du:]
" Our friends will cut back here just as soon as they can , if they ever do
" 我们的 朋友们 将要 切 后退 这里 只是 作为 很快 作为 他们 能 , 如果 他们 曾经 做
[kʌm] .
come .
来 .

"如果我们的朋友真的会来这里，他们也会尽快减少在这里的开支。"

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['saɪnbɔ:dz] [aʊt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] ?
Besides , why have a bunch of signboards out for them to see ?
除了 , 为什么 有 一个 束 的 招牌 出去 为了 他们 到 看 ?

此外，为什么要设置那么多指示牌让他们看到呢?

[ðeɪ] [kæn; kən][spɑ:t][ə; eɪ] [dɪk] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][kæn; kən] .
They can spot a dick as far as you or I can .
他们 能 点 一个 迪克 作为 远的 作为 你 或者 我 能 .

他们和我们一样，都能一眼认出男人的阴茎。

" ['saʊndɪd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Sounded reasonable to me .
" 听起来 合理的 到 我 .

我觉得这说法挺有道理的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd] [sed] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:lərənz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli]
Besides , the chief had said responsibility was Halloran's ; I was merely .
除了 , 这 首席 有 说 责任 曾是 霍洛兰的 ; 我 曾是 仅仅 .
reënforcements .
增援 .

此外，首领说过责任在霍洛兰，我只是增援部队。

[ɪf] [ðɪs] ['bɪmboʊ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk] ['ʃu:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ru:m] ,
If this bimbo was willing to risk shooting it out in a dark room ,
如果 这 笨蛋 曾是 愿意的 到 风险 射击 它 出去 在 一个 黑暗的 房间 ,

如果这个笨女人愿意冒险在黑暗的房间里开枪，

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði] [gaɪ] [tu:; tə]['hɑ:lər] ['jeloʊ] .
I'm not the guy to holler yellow .
我是 不是 这 盖伊 到 抱怨 黄色的 .

我不是那种会大喊大叫的人。

" [noʊ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [ɪn] ?
" Know the back way in ?
" 知道 这 后退 方式 在 ?

知道后门吗?

" ['hælɜ-ən] ['mʌtərz] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
" Halloran mutters at my elbow .
" 霍洛兰 低声嘟囔 在 我的 弯头 .

霍洛兰在我耳边低语。

" [hu:] [ɪn] [hel] - [θɪŋk] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] ? " [aɪ] [snɑ:lz] .
" Who in hell d'yuh think you're with ? " I snarls .
" WHO 在 地狱 - 思考 你是 和 ? " 我 咆哮 .

"你他妈以为你跟谁在一起？"我咆哮道。

" [aɪv] [wɔːrn][ə; eɪ] ['bʌzər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] , ['felər] !
" I've worn a buzzer long enough to have a little sense , feller !
" 我已经 磨损 一个 蜂鸣器 长的 足够的 到 有 一个 小的 感觉 , 伙计 !

"我戴蜂鸣器这么久了，也算有点常识了，伙计！"

" [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] ['dʌkt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'ledʒd] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [lɔft] ['bɪldɪŋ] .
" Just then we ducked into an alleged office and loft building .
" 只是 然后 我们 躲闪 进入 一个 据称 办公室 和 阁楼 建筑 .

"就在这时，我们躲进了一栋所谓的办公楼和阁楼建筑里。"

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [bæk] ;
He knew enough not to talk back ;
他 知道 足够的 不是 到 讲话 后退 ;

他很清楚不该顶嘴;

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [gai] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [maɪt]
you can never tell what a guy at the other end of a hallway might
你 能 绝不 告诉 什么 一个 盖伊 在 这 其他 结尾 的 一个 门厅 可能
[ˌoʊvər'hɪr] .
overhear .
无意中听到 .

你永远无法预料走廊另一端的人会听到什么。

[ʌp] [wʌn] , [tuː] , [ðen] [fɔːr] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [wiː; wi] [klaɪmd] .
Up one , two , then four flights of stairs we climbed .
向上 一 , 二 , 然后 四 航班 的 楼梯 我们 攀登 .

我们爬上了一层、两层，然后是四层楼梯。

[wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][tɑːr][ænd; ənd]['græv(ə)l][ænd; ənd] [iːzd] ['aʊər; ɑːr] ['pæntɪŋ] [lʌŋz] ['ʌndər]
We climbed out on the tar and gravel and eased our panting lungs under
我们 攀登 出去 在 这 焦油 和 碎石 和 缓解 我们的 喘息 肺 在下面
[ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd][koʊl] [smoʊk] .
the canopy of stars and coal smoke .
这 树冠 的 明星 和 煤炭 抽烟 .

我们爬下车，站在柏油路和碎石路上，在星空和煤烟的映衬下，舒缓了喘息的肺部。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][lɪmp] [daʊn] [ðoʊz] ['aɪərn] [steps] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]
We tried to limp down those iron steps quietly , but we must have
我们 尝试 到 跛行 向下 那些 铁 步骤 悄悄 , 但 我们 必须 有
[meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] ,
made some noise ,
制成 一些 噪音 ,

我们试图踉跄着悄悄走下那些铁台阶，但我们肯定还是发出了一些声响。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [slɪd]['oʊpən][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
for a window slid open just a few feet away .
为了 一个 窗户 滑行 打开 只是 一个 很少 脚 离开 .

几英尺外，一扇滑开的窗户。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] , [siː] [ˌjuː 'es] .
I couldn't see who it was , but neither could he , or she , see us .
我 不能 看 WHO 它 曾是 , 但 两者都不 可以 他 , 或者 她 , 看 我们 .

我看不见是谁，但他（或她）也看不见我们。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv][kæts] [ðæt] ['friːkwənt] [ðə; ði] [dʌmp] , [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ruːd] [æt; ət][ɔːl][ɪn]
Knowing the breed of cats that frequent the dump , I didn't feel rude at all in
会心 这 品种 的 猫 那 频繁 这 倾倒 , 我 没有 感觉 粗鲁的 在 全部 在
['wɪspərɪŋ] :
whispering :
耳语 :

我知道经常出没于垃圾场的猫的品种，所以低声跟它们说话一点也不觉得失礼：

" [heɪ] , [juː; jʊ] — [wiː; wi] [θɪŋk] [wiːv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['bʊlz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] ,
" **Hey** , **you** — **we** **think** **we've** **shaken** **the** **bulls** ; **but** **if** **they** **come** **after** **us** ,
" 嘿 , 你 — 我们 思考 我们已经 摇晃 这 公牛 ; 但 如果 他们 来 后 我们 ,

"嘿，你们——我们以为我们已经摆脱了公牛；但如果它们追着我们来，

[tel] - [ɪm] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] — [ænd; ənd] [ðeɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]
tell **'** **em** **we** **went** **down** **the** **fire** **escape** **—** **and** **they'll** **beat** **it** **out** **over** **the**
告诉 - 呃 我们 去 向下 这 火 逃脱 — 和 他们会 打 它 出去 超过 这
[ruːfs] .
roofs **.**
屋顶 .

告诉他们我们是从防火梯下去的——他们就会把消息传到屋顶上。

" [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .
" **Whoever** **it** **was** **in** **the** **room** **gave** **a** **little** **chuckle** **.**
" 谁 它 曾是 在 这 房间 给予 一个 小的 轻笑 .

房间里的某个人轻笑了一声。

[noʊ] [ə'fens] ['teɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
No **offense** **taken** **,** **it** **seemed** **.**
不 罪行 已采取 , 它 似乎 .

看来他并没有生气。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [noʊ] [ɪ'luːʒnz] [æz; əz][tuː; tə] [pə'liːs] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðer; ðər][və'ræsəti] .
They **suffered** **no** **illusions** **as** **to** **police** **ideas** **on** **their** **veracity** **.**
他们 遭受 不 幻觉 作为 到 警察 想法 在 他们的 真实性 .

他们对警察的言论是否真实并没有抱有任何幻想。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][wiː; wi] [slɪpt] .
At **the** **third** **floor** **we** **found** **a** **hallway** **window** **open** **,** **and** **in** **we** **slipped** **.**
在 这 第三 地面 我们 成立 一个 门厅 窗户 打开 , 和 在 我们 滑倒了 .

我们在三楼发现走廊的窗户开着，便溜了进去。

[ðə; ði] [ruːm] ['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ,
The **room** **wasn't** **hard** **to** **find** **,**
这 房间 不是 难的 到 寻找 ,

房间不难找。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][,semi'dɑːknis, ,semai-] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] —
even **in** **the** **semidarkness** **that** **must** **have** **covered** **a** **multitude** **of** **sins** **—**
甚至 在 这 半黑暗 那 必须 有 涵盖 一个 民众 的 罪孽 —
[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [smeld] ['rɑːðər] ['vɪgərəsli] .
some **of** **which** **smelled** **rather** **vigorously** **.**
一些 的 哪个 闻起来 相当 大力 .

即使在昏暗的光线下，也掩盖了许多罪恶——其中一些罪恶散发着相当浓烈的气味。

['rɪskɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][hɑːt] [liːd] , [aɪ][traɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
Risking **a** **dose** **of** **hot** **lead** **,** **I** **tried** **the** **door** **.**
冒险 一个 剂量 的 热的 带领 , 我 尝试 这 门 .

我冒着被子弹击中的风险，试着打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .
It **was** **locked** **.**
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

['hælɚən] , [ðə; ði][self] - [kən'fest] [fæst]['wɜːrkər] , [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [aʊt] .
Halloran **,** **the** **self** **-** **confessed** **fast** **worker** **,** **already** **had** **a** **key** **out** **.**
霍洛兰 , 这 自己 - 坦白 快速地 工人 , 已经 有 一个 钥匙 出去 .

自称工作效率极高的霍洛兰已经拿出了钥匙。

[ðə; ði]['sekənd][wʌn] [wɜ:rkt] ,
The second one worked ,
这 第二 一 工作 ,

第二个成功了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][bəuθ][gɑ:t][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [θrɪl] [wen] [wi:; wi][slɪd]['ɪntu:] [ðæt] [ru:m]
and I think we both got a big enough thrill when we slid into that room
和 我 思考 我们 两个都 得到 一个 大的 足够的 刺激 什么时候 我们 滑行 进入 那 房间
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [flæʃ] ['laɪts] [bi:m] .
behind a flash light's beam .
在后面 一个 闪光 灯 光束 .

我想，当我们躲在手电筒的光束后面滑进那个房间时，我们俩都感到非常兴奋。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ju: 'es][ðæn; ðən] ['hælɜ-ən] [grɪnd] [traɪ'ʌmfəntli] .
No sooner had the door shut behind us than Halloran grinned triumphantly .
不 很快 有 这 门 关闭 在后面 我们 比 霍洛兰 咧嘴一笑 凯旋而归 .

门刚在我们身后关上，霍洛兰就得意地咧嘴笑了。

" [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][weɪt] .
" All we have to do is wait .
" 全部 我们 有 到 做 是 等待 .

我们只需要等待。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['evɪdəns] .
There's the evidence .
有 这 证据 .

证据就在这里。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [blæk] ['nɪtɪd] ['nekˌtaɪz] [strʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjʊroʊ]
" He pointed to a half dozen black knitted neckties strung over the bureau
" 他 尖 到 一个 一半 打 黑色的 针织 领带 串 超过 这 局
['mɪrər] .
mirror .
镜子 .

他指着挂在梳妆台镜子上的六条黑色针织领带。

[θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] , [aɪ] [di'dju:st] , ['feɪvərd] [blæk] [nɪts] .
Thought - and - a - half , I deduced , favored black knits .
想法 - 和 - 一个 - 一半 , 我 推断 , 受青睐 黑色的 针织 .

我推断，一岁半的人偏爱黑色针织衫。

[wel] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [wen] [wɔ:rn][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Well , they are sort of inconspicuous when worn one at a time .
出色地 , 他们 是 种类 的 不显眼 什么时候 磨损 一 在 一个 时间 .

嗯，如果一次只戴一只的话，它们不太显眼。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['tʃi:fs] ['ɔ:rdərz][ə'rɪdʒənəli][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] " [rʌn] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ]
Remembering that the chief's orders originally had been to " run around with
记住 那 这 酋长的 订单 起初 有 到过 到 " 跑步 大约 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

记住，酋长的最初命令是"跟着他到处跑"，

" [aɪ]['glædli] [ə'sentid] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [plæn] [prə'poʊzd] [baɪ] [ðɪs] [stɑ:r] [slu:θ] [wi:; wi][hæd; həd]
" I gladly assented to the reception plan proposed by this star sleuth we had
" 我 乐意 同意 到 这 接待 计划 建议的 经过 这 星星 侦探 我们 有
[ɪn]['aʊər; ɑ:r][mɪdst] .
in our midst .
在 我们的 中间 .

"我欣然同意了我们当中这位明星侦探提出的接待方案。"

['hædnt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] ,
Hadn't **he** **admitted** **himself** **,**
之前没有 他 承认 他自己 ,

他难道没有承认过吗?

[æt; ət] [liːst] [ten] [ɔːr] [twelv] [taɪmz] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪ] - [meit] ,
at **least** **ten** **or** **twelve** **times** **since** **I** **had** **drawn** **him** **for** **a** **play** **-** **mate** **,**
在 至少 十 或者 十二 时代 自从 我 有 绘制 他 为了 一个 玩 - 伴侣 ,

自从我把他画成玩伴以来，至少画了十到十二次。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæst] ['θɪŋkər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
that **he** **was** **a** **fast** **thinker** **,** **and** **a** **good** **one** **?**
那 他 曾是 一个 快速地 思想家 , 和 一个 好的 一 ?

他思维敏捷，而且思维敏捷?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [ðæt] [aɪ] [stænd] [ɪ'miːdiətli] [bæk]
And **if** **it** **was** **to** **be** **part** **of** **the** **plan** **that** **I** **stand** **immediately** **back**
和 如果 它 曾是 到 是 部分 的 这 计划 那 我 站立 立即地 后退
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
of **him** **when** **Thought** **-** **and** **-** **a** **-** **half** **opened** **the** **door** **,**
的 他 什么时候 想法 - 和 - 一个 - 一半 打开 这 门 ,

如果计划的一部分就是当"半思"打开门时，我立刻站在他身后，

[ɪf] [ðæt] ['kɪŋpɪn] [ʌv; əv] - ['evər] [dɪd] ['oʊpən] [sed] [dɔːr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['proʊtest] ?
if **that** **kingpin** **of** **crookdom** **ever** **did** **open** **said** **door** **,** **why** **should** **I** **protest** **?**
如果 那 幕后黑手 的 - 曾经 做过 打开 说 门 , 为什么 应该 我 反对 ?

如果那个犯罪头目真的打开了那扇门，我为什么要抗议呢?

['hɑːlərənz] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [stɑːp] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['bʊlɪt] ,
Halloran's **two** **hundred** **pounds** **would** **stop** **the** **average** **bullet** **,**
霍洛兰的 二 百 磅 会 停止 这 平均的 子弹 ,

霍洛兰两百磅的体重足以挡住普通子弹。

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [sloʊ] [daʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪgərəs] [prəd'ʒektaɪlz] .
and **at** **least** **slow** **down** **some** **of** **the** **more** **vigorous** **projectiles** **.**
和 在 至少 慢的 向下 一些 的 这 更多的 蓬勃 抛射物 .

至少可以减缓一些威力较大的抛射物的速度。

[ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fæməli] , [aɪ] ['lɪs(ə)n] ['redɪli] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
Me **being** **a** **man** **of** **family** **,** **I** **listen** **readily** **to** **reason** **.**
我 存在 一个 男人 的 家庭 , 我 听 容易 到 原因 .

我是一个顾家的男人，所以我很容易听取别人的意见。

['hælɚən] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,
Halloran **figured** **it** **out** **—** **and** **,** **for** **once** **,**
霍洛兰 想 它 出去 — 和 , 为了 一次 ,

霍洛兰想明白了——而且，这一次，

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [spɑːt] [ɪn]
I **agreed** **with** **him** **—** **that** **there** **would** **be** **but** **one** **comparatively** **safe** **spot** **in**
我 同意 和 他 — 那 那里 会 是 但 一 比较 安全的 点 在
[ɔːl] [ðæt] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['gʌnmən] [bʌst] [ɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
all **that** **room** **should** **a** **gunman** **bust** **in** **across** **the** **threshold** **.**
全部 那 房间 应该 一个 枪手 摔碎 在 穿过 这 临界点 .

我同意他的看法——如果一个持枪歹徒闯入房间，那么整个房间里只会有一个相对安全的地方。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] [wʊd] [bæŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪdˌwɔːl] [wen] [fʊl] ['oʊpənd] ,
As **the** **door** **itself** **would** **bang** **against** **the** **sidewall** **when** **full** **opened** **,**
作为 这 门 本身 会 砰 反对 这 侧壁 什么时候 满的 打开 ,

因为门完全打开时会撞到侧壁，

[ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [waɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [bʊks] .

that	position	was	automatically	wiped	off	the	books	.
那	位置	曾是	自动地	擦拭	离开	这	图书	.

该职位已自动从记录中删除。

[noʊ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [dɪ'saɪdz] [fɜːrst] [tuː; tə] [kɪk]

No	one	wants	to	be	caught	behind	a	door	if	the	intruder	decides	first	to	kick
不	一	想要	到	是	捕捉	在后面	一个	门	如果	这	入侵者	决定	第一的	到	踢

[ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] ,

it	wide	open	,
它	宽的	打开	,

谁都不想被困在门后，而入侵者却先一步把门踹开。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊər] [liːd] [ɑːn] [wət'evər] [kiːps] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [nɑːb] [frʌm; frəm] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]

and	then	shower	lead	on	whatever	keeps	the	porcelain	knob	from	crashing	into
和	然后	淋浴	带领	在	任何	保持	这	瓷	旋钮	从	崩溃	进入

[ðə; ði] ['plæstər] .

the	plaster	.
这	石膏	.

然后把淋浴铅放在任何能防止瓷质旋钮撞到石膏上的东西上。

[ðæt] [left] ['oʊnli] [tuː] [wɔːlz] [ə'genst] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪs] [jʊr; jər] [bæk] — [ən'les] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə]

That	left	only	two	walls	against	which	to	brace	your	back	—	unless	you	cared	to
那	左边	仅有的	二	墙壁	反对	哪个	到	支撑	你的	后退	—	除非	你	关心	到

[haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .

hide	under	the	bed	.
隐藏	在下面	这	床	.

这样一来，就只剩下两面墙可以让你靠着了——除非你想躲在床底下。

[aɪ] [wʌns] [helpt] [swiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪk] [huː] [θɔːt] ['hiːd] [weɪt] [bɪ'niːθ] [æn; ən] - [fɔːr; fər]

I	once	helped	sweep	up	a	dick	who	thought	he'd	wait	beneath	an	Ostermoor	for
我	一次	帮助	扫	向上	一个	迪克	WHO	想法	他会	等待	下面	一个	-	为了

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrti] ;

a	certain	party	;
一个	肯定	派对	;

我曾经帮着扫过一个自以为是的家伙，他以为自己会在奥斯特莫尔山下等着参加某个派对；

['nevər] [fɔːr; fər] [maɪn] !

never	for	mine	!
绝不	为了	矿	!

绝不可能！

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [-] [left] ,

If	you	selected	the	wall	that	would	be	on	the	entrant's	left	,
如果	你	已选	这	墙	那	会	是	在	这	参赛者的	左边	,

如果你选择的是入口左侧的那面墙，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɔːl] [laɪt] [ə'gloʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	there	happened	to	be	a	hall	light	aglow	over	his	shoulder	,
和	那里	发生	到	是	一个	大厅	光	闪耀	超过	他的	肩膀	,

碰巧他肩膀上方有一盏走廊灯亮着。

['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [juːd] [iːt] [liːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

chances	were	you'd	eat	lead	in	a	hurry	.
机会	是	你会	吃	带领	在	一个	匆忙	.

你很有可能很快就会吞下铅。

[ænd; ənd] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['skuːkəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːd] .

And	Thought	-	and	-	a	-	half	was	pretty	skookum	with	a	rod	.
和	想法	-	和	-	一个	-	一半	曾是	漂亮的	斯库库姆	和	一个	杆	.

而"半思"用棍子打得相当厉害。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][left] [wɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] ,

I	had	already	decided	the	left	wall	was	not	so	good	,
我	有	已经	决定	这	左边	墙	曾是	不是	所以	好的	,

我之前已经决定左边的墙不太好用。

[wen] ['hælɚən] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

when	Halloran	informs	me	in	a	tense	whisper	of	something	I	would	have	done
什么时候	霍洛兰	通知	我	在	一个	紧张	耳语	的	某物	我	会	有	完毕

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

当霍洛兰用紧张的低语告诉我一件我无论如何都会做的事情时，

[ɪf] [left] [ə'loʊn] .

if	left	alone	.
如果	左边	独自的	.

如果无人打扰。

" [wiːl] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [skwiːks] ,

"	We'll	back	against	the	wall	just	opposite	the	door	,	"	he	squeaks	,
"	出色地	后退	反对	这	墙	只是	对面的	这	门	,	"	他	吱吱声	,

“我们就背靠着门对面的墙，”他尖声说道。

" [ænd; ənd] [dɑːdʒ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [meɪ] [flʌd] [ɪn] [wen] [hiː; hi]['entərz] .

"	and	dodge	most	of	the	light	that	may	flood	in	when	he	enters	.
"	和	躲闪	最多	的	这	光	那	可能	洪水	在	什么时候	他	进入	.

“并躲避他进来时可能涌入的大部分光线。”

[aɪl] [wɜːrk][ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] .

I'll	work	the	flash	light	.
患病的	工作	这	闪光	光	.

我来操作手电筒。

[juː; jʊ][stænd] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

You	stand	right	behind	me	,	and	between	the	two	of	us	we	ought	to
你	站立	正确的	在后面	我	,	和	之间	这	二	的	我们	我们	应该	到

[get] [ðæt] [gai] .

get	that	guy	.
得到	那	盖伊	.

你就站在我身后，我们俩联手应该能抓住那个家伙。

" [hə'roʊɪk] [stʌf] , [θɪŋks] [aɪ] ; [ænd; ənd][snæps][aʊt] : " [dɪd][juː; jʊ] [lɑːk] [ðæt] [dɔːr] ['æftər][juː; jʊ] ? "

"	Heroic	stuff	,	thinks	I	;	and	snaps	out	:	"	Did	you	lock	that	door	after	you	?	"
"	英勇	东西	,	思考	我	;	和	快照	出去	:	"	做过	你	锁	那	门	后	你	?	"

“真是英勇的行为，”我心想；然后突然问道：“你离开后锁门了吗？”

" [hel] , [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'fesiz] , [ænd; ənd][tɪp] - [toʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðə; ði]

"	Hell	,	no	,	"	he	confesses	,	and	tip	-	toes	across	the	floor	to	rectify	the
"	地狱	,	不	,	"	他	坦白	,	和	提示	-	脚趾	穿过	这	地面	到	纠正	这

['erər] .

error	.
错误	.

“绝对不行，”他坦白道，然后踮着脚尖走到地板上纠正错误。

['wʊdnt] [ðə; ði]['kɔːrənər][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [mes] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frend]

Wouldn't	the	coroner	have	had	a	fine	mess	on	his	hands	if	our	friend
不会	这	验尸官	有	有	一个	美好的	混乱	在	他的	双手	如果	我们的	朋友

[θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [faʊnd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [niːd] [hɪz; ɪz] [kiː] !

Thought	-	and	-	a	-	half	found	he	wouldn't	need	his	key	!
想法	-	和	-	一个	-	一半	成立	他	不会	需要	他的	钥匙	!

如果我们的朋友“半个思想家”发现自己不需要钥匙，那验尸官岂不是要倒霉透了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [hæf]['aʊər][aɪ]['evər] [spent] .

That	was	the	longest	half	hour	I	ever	spent	.
那	曾是	这	最长	一半	小时	我	曾经	花费	.

那是我度过的最漫长的半小时。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] ['taɪərsəm] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n] .

It	got	sort	of	tiresome	,	standing	there	in	one	position	.
它	得到	种类	的	令人厌烦	,	常设	那里	在	一	位置	.

一直站在那里保持一个姿势，有点累了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət][ɔːr] [els] [ðə; ði]['pɑːrti] [maɪt] [liːv] [ə; eɪ]['saʊər] [teɪst] [ɪn]

And	we	had	to	stay	quiet	or	else	the	party	might	leave	a	sour	taste	in
和	我们	有	到	停留	安静的	或者	别的	这	派对	可能	离开	一个	酸的	品尝	在

['aʊər; ɑːr] [maʊðz] .

our	mouths	.
我们的	嘴	.

我们必须保持沉默，否则这场聚会可能会让我们感到不快。

[bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɔɪzɪz] [pʊt][ðə; ði][oʊld] [ɪr] [raɪt] [ɪn] [tuːn] .

But	listening	for	noises	put	the	old	ear	right	in	tune	.
但	聆听	为了	噪音	放	这	老的	耳朵	正确的	在	调	.

但是，倾听各种声音会让老耳朵恢复敏锐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wəːnt, weənt] .

I	was	hearing	everything	that	happened	,	and	some	things	that	weren't	.
我	曾是	听力	一切	那	发生	,	和	一些	事物	那	不是	.

我听到了所有发生的事情，以及一些我没听到的事情。

['əkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːt] [wʊd] ['kætˌfʊt] ['werəli] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sʌmwer] .

Occasionally	a	pair	of	feet	would	catfoot	warily	through	the	building	somewhere	.
偶尔	一个	一对	的	脚	会	猫足	谨慎地	通过	这	建筑	某处	.

偶尔会有一双脚小心翼翼地蹑手蹑脚地穿过建筑物的某个地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	was	listening	to	such	a	pair	on	the	floor	above	when	suddenly	it	seemed
我	曾是	聆听	到	这样的	一个	一对	在	这	地面	多于	什么时候	突然	它	似乎

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [striːt] ['træfɪk] [ɪn'kriːst] .

the	hum	of	street	traffic	increased	.
这	哼	的	街道	交通	增加	.

我当时正在楼上听一对这样的情侣，突然感觉街上的交通噪音越来越大。

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd] ; [tuː] ['pɜːsənz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

The	street	door	had	opened	;	two	persons	were	coming	up	the	stairs	.
这	街道	门	有	打开	;	二	人	是	未来	向上	这	楼梯	.

街边的门开了；两个人正走上楼梯。

[aɪ] [nʌdʒd] ['hælɜ-ən] ,

I	nudged	Halloran	,
我	轻推	霍洛兰	,

我轻轻碰了碰霍洛兰，

[ænd; ənd][wiː; wi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][pɑːmz][soʊ] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	we	wiped	the	sweat	off	our	palms	so	there'd	be	no	chance	of	a
和	我们	擦拭	这	汗	离开	我们的	棕榈树	所以	那里	是	不	机会	的	一个

[gʌn] [bʌt] ['slɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

gun	butt	slipping	at	a	critical	moment	.
枪	屁股	滑倒	在	一个	批判的	片刻	.

我们擦了擦手心的汗，以免在关键时刻枪托滑落。

[aɪ] [senst] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [per] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [fiːt] [ment] ['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	sensed	that	this	particular	pair	of	moving	feet	meant	action	for	us	.
我	感觉到的	那	这	特别的	一对	的	移动	脚	意思是	行动	为了	我们	.

我感觉这一双移动的脚预示着我们要采取行动了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ðə; ði][slɑːp] , [slɑːp] , [slɑːp][ʌv; əv] ['leðər] [səʊls][ɑːn] [wel] - [wɔːrn] ['kɑːrpɪtɪŋ] [kept] ['kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

The	slop	,	slop	,	slop	of	leather	soles	on	well	-	worn	carpeting	kept	coming	our
这	邋遢	,	邋遢	,	邋遢	的	皮革	鞋底	在	出色地	-	磨损	地毯	保留	未来	我们的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

皮鞋底踩在磨损严重的毛毯上发出的沙沙声不断传来，

[ʌp] [tuː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

up	two	flights	of	stairs	and	then	down	the	hall	toward	the	room	in	which	we
向上	二	航班	的	楼梯	和	然后	向下	这	大厅	朝向	这	房间	在	哪个	我们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

爬上两层楼梯，然后沿着走廊走向我们所在的房间。

['hɑːlərənz] [bɪg] [bʌlk] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

Halloran's	big	bulk	was	quivering	.
霍洛兰的	大的	大部分	曾是	颤抖	.

霍洛兰庞大的身躯微微颤抖。

[gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɪr] ,

Give	him	credit	for	having	courage	;	it	wasn't	fear	,
给	他	信用	为了	拥有	勇气	;	它	不是	害怕	,

应该赞扬他的勇气；那不是因为害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] ['dʒeli] - [fiʃt] [hɪz; ɪz] ['bʌlki]

but	the	suspense	and	excitement	of	it	all	that	jelly	-	fished	his	bulky
但	这	悬念	和	激动	的	它	全部	那	果冻	-	钓鱼	他的	笨重

['mʌslz] .

muscles	.
肌肉	.

但这一切带来的悬念和兴奋感，让他的健壮肌肉都像水母一样颤抖。

[ðə; ði]['mænz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɑːn] [edʒ] .

The	man's	nerves	were	right	on	edge	.
这	男人的	神经	是	正确的	在	边缘	.

这名男子神经高度紧张。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] — [æz; əz][bæd][æz; əz] — [ɔː] , [hel] , [juːv] [bɪn]

He	was	shaking	as	bad	as	—	as	bad	as	—	aw	,	hell	,	you've	been
他	曾是	摇晃	作为	坏的	作为	—	作为	坏的	作为	—	啊	,	地狱	,	你已经	到过

['nɜːrvəs] [jɔːr'self] ;

nervous	yourself	;
紧张的	你自己	;

他抖得厉害，就像——就像——哎呀，见鬼，你自己也很紧张；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][felt] , [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] !

you	know	how	I	felt	,	right	about	that	time	!
你	知道	如何	我	毛毡	,	正确的	关于	那	时间	!

你知道我当时的感受！

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðer; ðər][keɪm] , [θruː] [ðə; ðɪ][θɪn] [dɔːr] , [ə; eɪ] [grʌntɪd] , " [leɪ] [ɔːf] [ðæt]
Of a sudden there came , through the thin door , a grunted , " Lay off that
的 一个 突然 那里 来了 , 通过 这 薄的 门 , 一个 哼哼 , " 莱 离开 那
[mætʃ] .
match .
匹配 .

突然，透过那扇薄薄的门，传来一声咕哝："别再打那场比赛了。"

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ?
What if there was somebody in the room ?
什么 如果 那里 曾是 某人 在 这 房间 ?

如果房间里还有其他人呢?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌpliənt] [vɔɪs] [meɪd] ['ænsər] : " [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
" To which a more suppliant voice made answer : " Not a chance .
" 到 哪个 一个 更多的 请求者 嗓音 制成 回答 : " 不是 一个 机会 .

一个更加恳求的声音回答道："绝无可能。"

[wiː; wi] ['dɪtʃt] - [ɪm] ['prɑːpər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʌmp] !
We ditched ' em proper , and they can't know about this dump !
我们 抛弃 - 呃 恰当的 , 和 他们 不能 知道 关于 这 倾倒 !

我们彻底抛弃了他们，他们绝对不能知道这个垃圾场!

" [bʌt; bət] ['nʌmbər] [wʌn] ,
" But Number One ,
" 但 数字 一 ,

"但第一点，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ðə; ðɪ] [weɪ] ['hælɝən] ['fɪdʒɪtɪd]
and I knew it was Thought - and - a - half the way Halloran fidgeted
和 我 知道 它 曾是 想法 - 和 - 一个 - 一半 这 方式 霍洛兰 坐立不安
[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ,
when he heard the voice ,
什么时候 他 听到 这 嗓音 ,

我知道那是"想一想半"的声音，因为霍洛兰听到那个声音时坐立不安的样子。

['nætʃ(ə)rəli] [ruːld] [ðə; ðɪ] [ruːst] .
naturally ruled the roost .
自然 裁决 这 栖息地 .

自然而然地成为了领头羊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [mætʃɪz] .
There was no sound of striking matches .
那里 曾是 不 声音 的 引人注目 比赛 .

没有听到划火柴的声音。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ][sɔːft][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɔːrnɑːb] , [wɪtʃ] ['rætld] ['feɪntli] .
Instead , a soft hand touched the doorknob , which rattled faintly .
反而 , 一个 柔软的 手 感动 这 门把手 , 哪个 摇晃 淡淡的 .

相反，一只柔软的手触碰到了门把手，门把手发出轻微的晃动声。

['æftər] [ðæt] [test] , [ə; eɪ] [kiː] [raːspt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] .
After that test , a key rasped in the lock .
后 那 测试 , 一个 钥匙 粗糙的 在 这 锁 .

测试结束后，钥匙在锁里发出沙沙的响声。

[ðen] ['sloʊli] , [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [swʌŋ] ['ɪnwərd][ɪn][ðə; ðɪ] [nɪr] -
Then slowly , so slowly that it seemed ages , the door swung inward in the near -
然后 缓慢地 , 所以 缓慢地 那 它 似乎 年龄 , 这 门 摇摆 向内 在 这 靠近 -
['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .
total darkness .
全部的 黑暗 .

然后，门缓缓地，慢得仿佛过了很久，在近乎完全的黑暗中向内打开了。

[aɪ][felt] ['hɑ:lərənz] [bæk] ['mʌslz] ['kɑ:ntrækt][æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][left][ɑ:rm]['ʌpwərd] — [hɪz; ɪz]

I	felt	Halloran's	back	muscles	contract	as	he	swung	his	left	arm	upward	—	his
我	毛毡	霍洛兰的	后退	肌肉	合同	作为	他	摇摆	他的	左边	手臂	向上	—	他的

[left][hænd][held][ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] .

left	hand	held	the	flash	light	.
左边	手	握住	这	闪光	光	.

我感觉到霍洛兰的背部肌肉收缩，因为他向上挥动了左臂——他的左手拿着手电筒。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['graʊlɪŋ] [kə'mænd] :

Then	his	growling	command	:
然后	他的	咆哮	命令	:

然后他低声命令道：

" [stɪk] - [ɪm] [ʌp][ðer; ðər] , ['mɔ:rgən] !

"	Stick	'	em	up	there	,	Morgan	!
"	戳	-	呃	向上	那里	,	摩根	!

“把它们贴到那儿去，摩根！”

" [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ]

"	Immediately	the	doorway	was	flooded	in	a	circle	of	light	that	revealed	a
"	立即地	这	门口	曾是	被淹	在	一个	圆圈	的	光	那	揭晓	一个

['nɜ:rvəsli] [ə'lɜ:rt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [ˌɔ:tə'mætɪk] [klʌtʃt] [ɪn][wʌn] [tens] [hænd] —

nervously	alert	figure	with	a	wicked	-	looking	automatic	clutched	in	one	tense	hand	—
紧张地	警报	数字	和	一个	邪恶	-	寻找	自动的	紧握	在	一	紧张	手	—

[ə; eɪ][hænd]['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [mɪs] .

a	hand	never	known	to	miss	.
一个	手	绝不	已知	到	错过	.

“门口立刻被一圈光芒照亮，映出一个神情紧张警惕的身影，他一只紧握的手紧紧攥着一把看起来很邪恶的自动手枪——这只手向来百发百中。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [groʊn] [ə'laʊd] .

I	almost	groaned	aloud	.
我	几乎	呻吟	大声	.

我差点呻吟出声。

['hælɚən] , [ðə; ði] [pʊr] [fæt] - [hed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ]

Halloran	,	the	poor	fat	-	head	,	instead	of	holding	the	light	at	arm's	length
霍洛兰	,	这	贫穷的	胖的	-	头	,	反而	的	保持	这	光	在	武器	长度

[tu:; tə][ðə; ði][left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

可怜的笨蛋霍洛兰，没有把灯伸直手臂举到左边，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'kɔɪ] ['pɑ:səb(ə)l][rɪ'tɜ:rn]['faɪər] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [klʌtʃt] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

where	it	would	decoy	possible	return	fire	,	had	it	clutched	tightly	to	his
在哪里	它	会	诱饵	可能的	返回	火	,	有	它	紧握	紧紧	到	他的

['beli] .

belly	.
腹部	.

如果把它紧紧地抱在肚子上，就能诱使对方进行反击。

[θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['dɪdnt] [weɪt][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Thought	-	and	-	a	-	half	didn't	wait	an	instant	.
想法	-	和	-	一个	-	一半	没有	等待	一个	立即的	.

一时兴起，片刻也不耽搁。

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [ˈɔrɪndʒ] [dʒet][ʌv; əv]['faɪər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['hæliːz]

A	purple	-	orange	jet	of	fire	almost	a	mile	long	and	bright	as	Halley's
一个	紫色的	-	橙子	喷射	的	火	几乎	一个	英里	长的	和	明亮的	作为	哈雷的

['kɑːmɪt] [striːkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gʌn] ['mʌzl] ,

comet	streaked	from	his	gun	muzzle	,
彗星	条纹	从	他的	枪	枪口	,

一道紫橙色的火焰从他的枪口喷射而出，长约一英里，亮度堪比哈雷彗星。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] , ['ekəud] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] ,

and	my	ears	rang	with	a	report	that	,	echoed	in	the	small	room	,
和	我的	耳朵	响铃	和	一个	报告	那	,	回声	在	这	小的	房间	,

我的耳朵里回荡着一个声音，在小房间里回荡。

['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][duːˈpɑːnt] ['paʊdər] [wɜːrks] .

sounded	like	a	complete	explosion	of	the	DuPont	powder	works	.
听起来	喜欢	一个	完全的	爆炸	的	这	杜邦	粉末	作品	.

听起来就像杜邦火药厂发生了彻底爆炸。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [gʌn] [rɔːrd] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['hælɘ-ən]

Almost	simultaneously	a	gun	roared	under	my	nose	,	and	I	knew	that	Halloran
几乎	同时地	一个	枪	咆哮	在下面	我的	鼻子	,	和	我	知道	那	霍洛兰

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['faɪər] .

had	returned	the	fire	.
有	返回	这	火	.

几乎与此同时，我鼻子底下传来一声枪响，我知道霍洛兰已经还击了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wepən] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['bændɪt]

I	was	about	to	pull	the	trigger	of	my	own	weapon	when	I	saw	the	bandit
我	曾是	关于	到	拉	这	扳机	的	我的	自己的	武器	什么时候	我	锯	这	土匪

['tʃiːfs] ['pɪst(ə)l][flaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

chief's	pistol	fly	from	his	hand	,
酋长的	手枪	飞	从	他的	手	,

我正要扣动自己武器的扳机时，看到匪首的手枪从他手中飞了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .

and	he	stood	for	a	photographic	moment	as	if	paralyzed	.
和	他	站立	为了	一个	摄影	片刻	作为	如果	瘫痪	.

他像被定住了一样，呆立在那里，任由镜头捕捉这一瞬间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʊʃɪŋ] ['hɑːlərənz] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz]

With	a	roar	I	charged	across	the	room	,	pushing	Halloran's	two	hundred	pounds
和	一个	吼	我	带电	穿过	这	房间	,	推动	霍洛兰的	二	百	磅

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

ahead	of	me	.
前方	的	我	.

我怒吼一声，冲过房间，把霍洛兰的200磅重物推到身前。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] :

But	he	had	caught	the	same	thing	I	had	seen	:
但	他	有	捕捉	这	相同的	事物	我	有	已见	:

但他看到的和我看到的一模一样：

['mɔrgənz] [gʌn] [ɑːrm][wʌz; wəz] [nʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][gæt] [nɑːkt]

Morgan's	gun	arm	was	numb	from	the	shock	of	having	his	gat	knocked
摩根的	枪	手臂	曾是	麻木的	从	这	震惊	的	拥有	他的	门	敲门

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][baɪ] ['hɑːlərənz] ['bʊlɪt] .

from	his	hand	by	Halloran's	bullet	.
从	他的	手	经过	霍洛兰的	子弹	.

摩根的持枪手臂因霍洛兰的子弹将他的枪从手中击落而感到麻木。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['faɪər][æt; ət][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌdi] ,

Unable	to	fire	at	us	without	hitting	his	buddy	,
无法	到	火	在	我们	没有	击中	他的	伙伴	,

他无法在不误伤同伴的情况下向我们开枪。

[θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['hæfs] [kən'fedərət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es]['hɜːrt(ə)l]

Thought	-	and	-	a	-	half's	confederate	turned	to	flee	as	he	saw	us	hurtle
想法	-	和	-	一个	-	一半	南方邦联	转向	到	逃跑	作为	他	锯	我们	冲刺

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] .

across	the	small	space	.
穿过	这	小的	空间	.

看到我们飞快地穿过狭小的空间，那个半思绪的同伙转身就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [klɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

But	he	didn't	quite	clear	the	scene	of	action	.
但	他	没有	相当	清除	这	场景	的	行动	.

但他并没有完全离开事发现场。

[θriː] ['bɑːdɪz] — ['hɑːlərənz] [ænd; ənd][maɪn] , ['pʊʃɪŋ] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ə'hed]

Three	bodies	—	Halloran's	and	mine	,	pushing	Thought	-	and	-	a	-	half	ahead
三	身体	—	霍洛兰的	和	矿	,	推动	想法	-	和	-	一个	-	一半	前方

[ʌv; əv][juː 'es] — [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

of	us	—	crashed	through	the	doorway	and	into	him	.
的	我们	—	崩溃了	通过	这	门口	和	进入	他	.

三个身体——霍洛兰和我，推着"半思绪"冲到我们前面——撞破门口，撞到他身上。

[ðə; ði] ['beloʊ] [ðæt] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [daɪd][ə; eɪ] ['bɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['bæŋd] [ə'genst]

The	bellow	that	startled	from	his	throat	died	a	borning	as	he	banged	against
这	下面	那	惊慌	从	他的	喉	死亡	一个	无聊	作为	他	砰的一声	反对

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

the	opposite	wall	in	the	hallway	.
这	对面的	墙	在	这	门厅	.

他喉咙里发出的一声惊恐的吼叫，随着他撞到走廊对面的墙上而戛然而止。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [swɪŋz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [klʌbd] ['gʌnz] ,

Two	or	three	swings	with	our	clubbed	guns	,
二	或者	三	摇摆	和	我们的	俱乐部	枪支	,

用我们那支枪棍挥舞两三下，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪm] [per] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

and	we	had	a	pretty	tame	pair	of	birds	on	our	hands	.
和	我们	有	一个	漂亮的	驯服	一对	的	鸟类	在	我们的	双手	.

我们手里拿着的是一对非常温顺的鸟。

['mɔːrgən] , [ðə; ði] ['liːdər] , [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

Morgan	,	the	leader	,	was	first	to	recover	.
摩根	,	这	领导者	,	曾是	第一的	到	恢复	.

领队摩根最先恢复过来。

" [wel] , [ðæts] [ðæt] , " [hiː; hi][snaːrld] ,

"	Well	,	that's	that	,	"	he	snarled	,
"	出色地	,	那就是	那	,	"	他	纠缠	,

"好了，就这么定了，"他咆哮道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [hel] [aɪ] [mɪst] ['pɑːtɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [flæʃt] [ðæt] [laɪt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] !

"	but	how	in	hell	I	missed	potting	you	when	you	flashed	that	light	is	beyond	me	!
"	但	如何	在	地狱	我	错过	盆栽	你	什么时候	你	闪光灯	那	光	是	超过	我	!

"但是，我怎么会没能在你闪灯的时候击中你呢？真是不可思议！"

[aɪ] ['sævi] [ðɪs] ['kɑːpər] [trɪk] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

I	savvy	this	copper	trick	of	holding	the	flash	light	out	to	the	left	,
我	精明	这	铜	诡计	的	保持	这	闪光	光	出去	到	这	左边	,

我领悟了这个小窍门，就是把手电筒向左伸去。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [plʌg][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd]

and	I	always	plug	for	an	arm's	length	to	the	opposite	side	and
和	我	总是	插头	为了	一个	武器	长度	到	这	对面的	边	和

[noʊ] [aɪl] [hɪt][ðə; ði]['bɑːdi] .

know	I'll	hit	the	body	.
知道	患病的	打	这	身体	.

我总是把球打到对方身体另一侧一臂远的地方，这样我就知道我肯定能击中对方的身体。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ]['dɪdnt] [kə'nekt] .

But	to	-	night	I	didn't	connect	.
但	到	-	夜晚	我	没有	连接	.

但今晚我没能连上。

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [moʊn] [ðə; ði][læst] ['sentəns] .

"	He	almost	moaned	the	last	sentence	.
"	他	几乎	呻吟	这	最后的	句子	.

“他几乎是呻吟着说出最后一句话的。”

['hælɚən] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Halloran	threw	out	his	chest	.
霍洛兰	扔	出去	他的	胸部	.

霍洛兰挺起胸膛。

[hiː; hi] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'plaɪd] ['kɑːmplɪmənt] .

He	basked	in	the	glow	of	an	implied	compliment	.
他	晒太阳	在	这	辉光	的	一个	暗示	赞扬	.

他沉浸在这句隐含赞美的喜悦中。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

But	he	couldn't	help	rubbing	it	in	.
但	他	不能	帮助	擦	它	在	.

但他忍不住要羞辱对方。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spiːdiːɚ] [ɪn][ðə; ði][breɪn][pæn] , [θɔːt] -

"	You	were	up	against	a	boy	just	a	little	speedier	in	the	brain	pan	,	Thought	-
"	你	是	向上	反对	一个	男生	只是	一个	小的	速度更快	在	这	脑	平底锅	,	想法	-

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] !

and	-	a	-	half	!
和	-	一个	-	一半	!

“你面对的是一个脑力比你快一点的男孩，半个思想家！”

[aɪ] ['fɪgjərd] [juːd] [ʃuːt] [ðæt] [weɪ] ,

I	figured	you'd	shoot	that	way	,
我	想	你会	射击	那	方式	,

我猜你会朝那个方向开枪，

[ænd; ənd][aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ][ɔːf] .

and	I	held	it	up	against	my	body	to	throw	you	off	.
和	我	握住	它	向上	反对	我的	身体	到	扔	你	离开	.

我把它举到身上，想分散你的注意力。

[dʒʌst][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz]['ɔːlmoʊst][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] !

Just	goes	to	show	there's	almost	some	one	who	can	think	a	little	faster	!
只是	去	到	展示	有	几乎	一些	一	WHO	能	思考	一个	小的	快点	!

这正好说明，总有人能比你反应快一点！

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

"	I	almost	believed	him	.
"	我	几乎	相信	他	.

我差点就相信他了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

Then	,	suddenly	,	I	caught	sight	of	something	interesting	.
然后	,	突然	,	我	捕捉	视线	的	某物	有趣的	.

然后，突然，我看到了一些有趣的东西。

" [fæst] ['θɪŋkɪŋ] , [hel] !

"	Fast	thinking	,	hell	!
"	快速地	思维	,	地狱	!

“反应真快，见鬼！”

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .

"	I	cried	out	.
"	我	哭	出去	.

我大声喊了出来。

" [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] !

"	I'd	say	it	was	no	thinking	at	all	!
"	ID	说	它	曾是	不	思维	在	全部	!

“我觉得这完全是没动脑子！”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vest] .

"	And	I	pointed	to	the	front	of	his	vest	.
"	和	我	尖	到	这	正面	的	他的	背心	.

我指着他背心的前面。

[ðer; ðər] , [sə'spendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['gli:mɪŋ] [roʊp] , [hʌŋ] ['hɑ:lərənz] [flæʃ] [laɪt] .

There	,	suspended	by	a	tiny	gleaming	rope	,	hung	Halloran's	flash	light	.
那里	,	暂停	经过	一个	微小的	闪闪发光	绳索	,	悬挂	霍洛兰的	闪光	光	.

霍洛兰的手电筒就挂在那里，用一根细细的闪亮绳子吊着。

[ðə; ði] [dɑ:rnd] [θɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔ:r'neɪt] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] ,

The	darned	thing	had	caught	in	his	ornate	watch	chain	,
这	该死的	事物	有	捕捉	在	他的	华丽	手表	链	,

那该死的东西缠在他那华丽的表链上了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['hi:d] [traɪd] !

and	he	couldn't	have	moved	it	if	he'd	tried	!
和	他	不能	有	已搬	它	如果	他会	尝试	!

即使他想挪动它，也挪不动！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [sed] .

But	that	was	the	only	thing	I	said	.
但	那	曾是	这	仅有的	事物	我	说	.

但我只说了这些话。

[let] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [oʊld] ['bloʊhɑ:rd] [teɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['nevər] [ment] [tu:; tə]

Let	the	lying	old	blowhard	take	all	the	credit	for	something	he	never	meant	to
让	这	说谎	老的	自吹自擂者	拿	全部	这	信用	为了	某物	他	绝不	意思是	到

[du:] .

do	.
做	.

就让那个满口谎言的老吹牛大王独揽功劳吧，他根本就没想过要这么做。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [θɪk] [skʌl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] ,

If	it	hadn't	been	for	his	thick	skull	,	and	that	watch	chain	,
如果	它	之前没有	到过	为了	他的	厚的	颅骨	,	和	那	手表	链	,

如果不是他那榆木脑袋和那条表链的话，

[aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [æz; əz] ['sleɪvəri] .

I'd	have	been	dead	as	slavery	.
ID	有	到过	死的	作为	奴隶制	.

我本该在奴隶制下死去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] !

I	**should**	**complain**	**!**
我	应该	抱怨	!

我应该投诉!

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神